



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje

Instrumentos de Recolección de Datos

Observación en el aula

Formato de Observación de Aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües

Objetivo:

Registrar de manera estructurada y flexible el desarrollo de una clase observada, con énfasis en el uso de lenguas, las prácticas monolingües, bilingües y translingüísticas y las dinámicas relacionadas con la enseñanza, aprendizaje, la participación y la interacción de los estudiantes en contextos escolares multilingües.

Datos Generales de la Observación:

Maestro observador: _____

Fecha de la observación: _____

Hora de inicio: _____ **Hora de finalización:** _____

Docente observado: _____

Grado: _____ **Nº de estudiantes:** _____

Lugar / Aula: _____

Momentos de la clase	Descripción de lo que ocurre	Fortalezas	Debilidades	Análisis / Interpretación
Inicio / Saludo / Activación (Warm up)				
Presentación (I do)				

Práctica (We do)				
Producción (You do)				
Evaluación				

Cierre / Retroalimentación / Despedida				
Observaciones y reflexiones				

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Check-list posterior a la observación en el aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües.

Objetivo:

Verificar de manera sistemática la presencia o ausencia de prácticas translingüísticas, usos de lenguas, interacciones pedagógicas y actitudes hacia la diversidad lingüística, mediante ítems observables que permitan identificar evidencias específicas en el aula.

Ítem observado	Sí / No	Observaciones / Ejemplos concretos
A. Lenguas en uso		
El docente utiliza más de una lengua durante la instrucción		
Se promueve activamente que los estudiantes usen más de una lengua		
Se observan momentos espontáneos de <i>code-switching</i>		
El docente valida o fomenta el uso flexible del repertorio de la lengua materna y de otros idiomas que el estudiante conozca, diferentes del inglés.		
B. Actividades con enfoque translingüístico		
Hay actividades que integran ambas lenguas (oral o escrita)		
Se incluyen traducciones colaborativas o reflexiones metalingüísticas		
Se trabajan textos híbridos o multilingües (cuentos, ensayos, etc.)		
Se permite que los estudiantes escriban o lean en más de una lengua		
C. Interacciones y actitudes		
Los estudiantes participan activamente usando ambos idiomas		

El docente y los estudiantes interactúan usando más de un idioma de manera natural		
El docente reconoce explícitamente el valor de los repertorios lingüísticos		
El docente expresa actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. promueve respeto, interés y valoración de las lenguas)		
Los estudiantes expresan actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. muestran respeto, apertura e interés por el uso de diferentes lenguas)		
El docente adapta la instrucción según las necesidades lingüísticas del grupo		
D. Reflexión o planificación translingüística		
Hay evidencia de planificación que contempla el uso de más de una lengua		
El docente enuncia los objetivos didácticos en más de una lengua antes o durante la clase (oralmente o en material visual).		
El docente explica su estrategia translingüística durante o después de la clase		

Notas Finales del Observador



Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Observación en el aula

Formato de Observación de Aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües

Objetivo:

Registrar de manera estructurada y flexible el desarrollo de una clase observada, con énfasis en el uso de lenguas, las prácticas monolingües, bilingües y translingüísticas y las dinámicas relacionadas con la enseñanza, aprendizaje, la participación y la interacción de los estudiantes en contextos escolares multilingües.

Datos Generales de la Observación:

Maestro observador: ANDREA BRACAMONTE

Fecha de la observación: LUNES 29 DE SEPTIEMBRE _____

Hora de inicio: 8:00 _____ **Hora de finalización:** 9:45 _____

Docente observado: Andrea Fernandez De La Garza _____

Grado: 2nd grado _____ **Nº de estudiantes:** 20 _____

Lugar / Aula: aula 301 _____

Momentos de la clase	Descripción de lo que ocurre	Fortalezas	Debilidades	Análisis / Interpretación
Inicio / Saludo / Activación (Warm up) (15 minutes)	La docente inicia la clase con el saludo “Hola, hola clase” y los niños le responden “Hola, hola maestra”. Después la docente inicia la canción del alfabeto en inglés y seguidamente el vídeo de los sonidos de cada fonema. Los niños participan cantando la canción y también haciendo los sonidos. Después de que la canción ha finalizado, la docente repite la canción y va pausando el vídeo en algunos fonemas, luego pregunta que piensen palabra que comiencen con ese sonido. El primer sonido es /m/ los niños hacen el sonido y luego comienzan a decir palabras, algunos aportes de los niños son en español y otros en inglés (mom, mamá, manzana, monkey, mesa, moto, maestra, Mathias, mouse, mango) la docente los felicita por su participación. Esta actividad se repite con los fonemas /p/, /s/, /l/, /f/ and /t/, la docente escucha a todos los niños con su participación y repetidas veces les aclara que deben pensar en palabras que inicien con el sonido del fonema, sin embargo, también valida los aportes de palabras que tienen el sonido adentro de la palabra como por ejemplo con el sonido /s/ palabras como: “mesa, medusa” Seguidamente, la docente les pide a los niños que se pongan de pie en la alfombra del centro del salón porque van a practicar la presentación que van a tener a final de semana. Los niños recitan un poema de la paz y luego practican una canción (La primera parte de la canción es en inglés y la segunda parte en español)	Uso del translenguismo desde el inicio. Participación activa de todos los estudiantes. Integración de música y poesía para motivar.	Algunos niños confunden sonidos dentro de la palabra vs. iniciales.	El warm up promueve atención, motiva la participación y valida ambos idiomas; el translenguismo facilita la inclusión y comprensión de fonemas.
Presentación	La docente les pide a los niños que se sienten en la alfombra y luego procede a sacar una bolsa grande y les explica que van a realizar una	Actividad lúdica y concreta que facilita comprensión.	Algunos niños confunden shape y size al inicio.	La clase demuestra enseñanza multisensorial y translingüe, facilitando que los niños



(I do) (25 minutes)	pequeña actividad llamada la “Mystery Bag”. Mete la mano a la bolsa y saca una pelota roja y pide a los estudiantes que digan lo que ven “What is it?”. Algunos niños responden “una pelota” y otros contestan en inglés “a ball”, La docente pregunta: “Can we say something more? Is it big or small? Red or blue?”. Los niños contestan con los atributos tanto en inglés como en español “pequeña, roja, brillante, red, suave”. Esta actividad se repite en grupo con otros dos objetos (un oso de peluche y una manzana). Luego la docente comienza a elegir a algunos de los estudiantes para que saquen algo de la bolsa y describan cómo es el objeto “You will have the opportunity to get something from the box, then, you will let us know all the attributes- atributos of the object” Luego, la docente lee en voz alta el objetivo de la clase que se encuentra posteoado en el salón de clase: “Students will identify adjectives that describe nouns by size, color, shape, and the senses. Hoy vamos a aprender sobre los adjetivos.” Después procede a explicar que los adjetivos son palabras que describen a los sustantivos: “Adjectives tell us more about a noun. They can describe size, color, shape, and even what we feel with our senses.” Seguidamente, la docente enseña ejemplos de adjetivos por categorías: tamaño (big, small, short, tall– grande, pequeño, bajo, alto), color (red, blue, yellow – rojo, azul, amarillo), forma (round, square – redondo, cuadrado) y sentidos (soft, loud, sweet– suave, ruidoso, dulce). La docente utiliza tarjetas ilustradas con dibujos y palabras, mostrando siempre la traducción cuando es necesario. La docente vuelve a recordar el concepto que están aprendiendo: “An adjective gives more information about a noun. Look: ‘a dog’ - ‘a small dog.’” Luego utiliza el	Uso de objetos reales y gestos para reforzar. Integración activa del inglés y español.		comprendan y apliquen adjetivos mientras desarrollan vocabulario bilingüe.
--	---	--	--	---

	español para decir “por ejemplo en español tú también dices ‘un perro pequeño’ y así sabemos el atributo de cómo es el perro” Después, la docente escribe ejemplos en la pizarra: “big dog, small cat, red apple, round ball, soft pillow.” Al decir cada ejemplo, muestra imágenes y objetos reales del salón. La docente señala un libro y dice: “This is a big book. Big es un adjetivo porque describe el tamaño del libro.” Mientras dice estos atributos, la maestra hace gestos para que todos los estudiantes logren captar la idea de lo que se está compartiendo. Luego realiza un juego con gestos: “If the adjective is about color, stand up. Si es de tamaño, sit down. If it’s about shape, clap your hands. If it’s about senses, stomp your feet.” La docente repite la instrucción en inglés y español para asegurar comprensión. Empieza con ejemplos: “red, tall, square, soft, sweet, noisy.” Los estudiantes reaccionan, aunque algunos se confunden entre shape y size. Para aclarar, la docente pide ayuda: “Who can explain the difference between size and shape? ¿Cuál es la diferencia entre tamaño y forma?” Una niña responde en español: “Tamaño es si eres grande o pequeño, forma es como un círculo.” La docente felicita y repite en inglés para todos: “Yes, size is big or small, shape is round or square. Excellent!”			
Práctica (We do) (25 minutes)	La docente un juego tipo estación en el salón. En cada mesa coloca un grupo de objetos: Mesa 1: bloques de diferentes formas. Mesa 2: frutas y verduras de plástico de distintos tamaños y colores. Mesa 3: telas con distintas texturas. Mesa 4: tarjetas con imágenes de animales y juguetes. Mesa 5: imágenes y unas tiras de papel con oraciones. La docente les explica que van a rotar en equipos y que en cada estación deben escoger un objeto y describirlo con un adjetivo	Dinámica hands-on que mantiene motivación y participación. Refuerzo visual y oral. Uso de translingüismo para aclaraciones y traducciones.	Algunos niños participan mayormente en español, lo que requiere monitoreo constante.	Las actividades prácticas fomentan la construcción de significado, colaboración y transferencia lingüística. El anchor chart refuerza el aprendizaje colectivo y visual.

	en inglés y que se pueden apoyar del vocabulario de la pizarra o de unas tarjetas con vocabulario que están en un binder en cada mesa. Los estudiantes comienzan a rotar en equipos y se les escucha hablar principalmente en español. La docente también monitorea los equipos en cada mesa y les hace preguntas en inglés: “What is it? What color is it?” También los invita a usar el inglés para expresar las ideas “Muy bien, you said ‘marcador verde’, in English we say ‘green marker.’” Después de unos minutos, la docente invita a los estudiantes a la alfombra de lectura y muestra un big book con ilustraciones: “The Colorful Monsters.” La docente les dice: “I will read it only in English, so pay attention to the pictures and the words.” Durante la lectura, enfatiza los adjetivos: “Look, the monster is green and round.” Hace gestos para reforzar y también les pide a los niños que repitan la oración que ella está leyendo. Al terminar, la docente pregunta: “What adjectives did we hear in the story? ¿Qué adjetivos escuchamos?” Los estudiantes levantan la mano y comparten: “Big, small, red, noisy, happy, round, blue, scary.” Las intervenciones de los estudiantes también las hacen en español “grande, sucio, rojo, peludo”. Luego, la docente les pide que se sienten en sus sillas y juntos construyen un anchor chart: “Adjectives by size, adjectives by color, adjectives by shape, adjectives by senses.” Los niños hacen sus aportes con palabras en inglés y español, y la docente las anota en inglés, pero también permite que traduzcan.			
--	--	--	--	--



Producción (You do) (15 minutes)	La docente hace la transición a una nueva actividad usando: “Pan, chocolate” y los niños responden “café”, enseguida la docente dice “We are ready” y los niños dicen “ready to learn”. Después procede a sacar tarjetas con dibujos (apple, dog, car, balloon, pizza) y pide: “Describe the noun with one adjective. Ustedes van a escoger un adjetivo.” Un estudiante recibe “apple” y dice: “Red apple”. Otro dice: “Big dog.” Una niña dice: “Una pizza redonda” La maestra felicita y traduce: “Yes, a round pizza” Después, organiza estaciones de trabajo: Mesa 1 y 2: en Imagine Learning, actividades de vocabulario. Mesa 3 y 4: colorear y clasificar adjetivos en un cuadro (size, color, shape, senses). Mesa 5: trabajo guiado con la docente, creando oraciones con adjetivos. Los estudiantes rotan con el timer. En la mesa con la docente, algunos preguntan: “Teacher, ¿sweet es dulce?” y ella confirma: “Yes, sweet es dulce. It’s an adjective about taste, taste is a sense, Taste en un sentido, el sentido del gusto.” Cada estudiante recibe una hoja con el dibujo de un “silly monster”. La instrucción dada por la docente es: “Draw your own monster and describe it with at least 4 adjectives: size, color, shape, and one sense.” La docente deja un ejemplo guía en el tablero: “My monster is big, green, round, and noisy.” Los estudiantes trabajan individualmente y luego comparten con un compañero usando frases en inglés. Si necesitan apoyo, pueden usar español, y la docente modela la traducción para reforzar el objetivo.	Trabajo autónomo y creativo. Integración del translenguismo en la producción. Aplicación de vocabulario en contextos prácticos y lúdicos.	Algunos estudiantes necesitan apoyo para identificar adjetivos más abstractos.	La producción permite aplicar conocimientos en contextos significativos, fortaleciendo habilidades lingüísticas, creatividad y uso bilingüe.
---	--	--	---	---



Evaluación (25 minutes)	La docente realiza un juego interactivo tipo bingo de adjetivos. Reparte cartones con dibujos de objetos (un gato, una flor, una pelota, etc.) y los niños deben marcar cuando escuchan una descripción. Ejemplo: la maestra dice “a small, yellow flower” y los estudiantes buscan si tienen la imagen en su bingo. Para verificar comprensión, invita a algunos a crear frases: “Can you give me an adjective for your dog?” y permite que los niños lo hagan en inglés o español, incluso mezclando los idiomas, algunos ejemplos de las oraciones dadas por los estudiantes son: “A small frog” “red truck” “es una muñeca bonita” “Blue lollipop, yo creo que sabe a chicle” “Un ball color arcoíris” “A tiny cat” “Un niño llorando, está sad”.	Evaluación lúdica y formativa. Permite comprobar comprensión de adjetivos en ambos idiomas.	Algunos estudiantes mezclan idiomas, generando confusión en la producción escrita.	La evaluación evidencia dominio parcial de la categoría gramatical y refuerza la validación del uso flexible del translenguismo.
Cierre / Retroalimentación / Despedida (5 minutes)	La docente retoma lo aprendido: “<i>Today we learned that adjectives tell us more about a noun.</i>” En el televisor proyecta un esquema de ejemplos de comparaciones de oraciones en inglés y español para reforzar el tema. Se observan oraciones como: “A yellow butterfly – Una mariposa amarilla/ A soft teddy bear – Un oso de peluche suave/ An orange kite – un papalote naranja” (En este ejemplo algunos estudiantes manifiestan que eso no se llama papalote, que se le llama cometa, entonces la docente interviene y felicita por el aporte, luego les explica que en algunos países le llaman papalote, pero que es muy valioso aprender una nueva palabra y que la van a escribir en el mural de las palabras aprendidas para que la puedan recordar kite-papalote-cometa”). Después, invita a los niños a compartir en voz alta un adjetivo que más les haya gustado de la clase. Finaliza con un canto breve en inglés: “<i>Big, small, red, blue, adjectives for me and you!</i>” y le pide a los estudiantes hacer la fila para	Integración de contenido, reflexión sobre vocabulario y consolidación del aprendizaje. Uso de translenguismo para reforzar comprensión.	Tiempo reducido para cierre, podría extenderse para más participación.	El cierre refuerza aprendizajes y valores lingüísticos, promueve reflexión sobre diferencias culturales y lingüísticas, y consolida el uso bilingüe de forma motivadora.

	salir a la clase de arte (Esta instrucción la da en inglés y todos los niños la acatan y se forman en fila).			
Observaciones y reflexiones	Durante la clase se evidenció un ambiente participativo y dinámico, donde los estudiantes se mantuvieron motivados gracias a las actividades prácticas y lúdicas. El uso de objetos reales, tarjetas de colores y movimientos corporales facilitó la comprensión de los adjetivos relacionados con tamaño, color, forma y sentidos. Se observó que los estudiantes lograron identificar adjetivos en contextos concretos y disfrutaron trabajar en parejas y grupos pequeños, lo que promovió la colaboración. El translingüismo fue un recurso clave, ya que permitió conectar las explicaciones en inglés con ejemplos en español, asegurando que todos los estudiantes entendieran el objetivo de la clase. Esto también dio confianza a los niños para participar, incluso aquellos que inicialmente mostraban inseguridad en el uso del inglés.			

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Check-list posterior a la observación en el aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües.

Objetivo:

Verificar de manera sistemática la presencia o ausencia de prácticas translingüísticas, usos de lenguas, interacciones pedagógicas y actitudes hacia la diversidad lingüística, mediante ítems observables que permitan identificar evidencias específicas en el aula.

Ítem observado	Sí / No	Observaciones / Ejemplos concretos
A. Lenguas en uso		
El docente utiliza más de una lengua durante la instrucción	SI	Ms. Fernández explicó en inglés el concepto de <i>adjectives</i> y lo reforzó en español con ejemplos: “size = tamaño, color = color, shape = forma”.
Se promueve activamente que los estudiantes usen más de una lengua	SI	En las actividades en parejas, los estudiantes podían describir los objetos en inglés y luego confirmar o aclarar en español.
Se observan momentos espontáneos de <i>code-switching</i>	SI	Algunos estudiantes alternaban entre inglés y español al describir (“It’s red, es redondo”), y la maestra los validaba.
El docente valida o fomenta el uso flexible del repertorio de la lengua materna y de otros idiomas que el estudiante conozca, diferentes del inglés.	SI	Ms. Fernández felicitaba a los estudiantes cuando usaban ambos idiomas, resaltando que podían ayudarse de su lengua materna para comprender mejor.
B. Actividades con enfoque translingüístico		
Hay actividades que integran ambas lenguas (oral o escrita)	SI	En el juego de tarjetas, los estudiantes tenían que decir el adjetivo en inglés y relacionarlo con su traducción en español.
Se incluyen traducciones colaborativas o reflexiones metalingüísticas	SI	Los niños discutían en grupos cortos cómo un mismo adjetivo podía expresarse en las dos lenguas.
Se trabajan textos híbridos o multilingües (cuentos, ensayos, etc.)	NO	En esta clase no se usaron textos híbridos, ya que el foco eran objetos y descripciones.
Se permite que los estudiantes escriban o lean en más de una lengua	SI	Al final, los estudiantes escribieron descripciones cortas con apoyo en ambas lenguas (ej. “The apple is red – La manzana es roja”).
C. Interacciones y actitudes		
Los estudiantes participan activamente usando ambos idiomas	SI	La mayoría de los niños respondían espontáneamente en inglés y español según

		lo necesitaban.
El docente y los estudiantes interactúan usando más de un idioma de manera natural	SI	El intercambio fluía entre ambas lenguas, sin correcciones negativas, lo que facilitó la confianza.
El docente reconoce explícitamente el valor de los repertorios lingüísticos	SI	La maestra decía frases como: “It’s okay to use Spanish to help you think—both languages are important.”
El docente expresa actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. promueve respeto, interés y valoración de las lenguas)	SI	Promovió respeto al decir que tener dos lenguas es un “superpoder”.
Los estudiantes expresan actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. muestran respeto, apertura e interés por el uso de diferentes lenguas)	SI	Los estudiantes celebraban cuando alguien recordaba un adjetivo en inglés y lo explicaban en español a sus compañeros.
El docente adapta la instrucción según las necesidades lingüísticas del grupo	SI	Usó ejemplos visuales y apoyó con traducción rápida al notar dudas en inglés.
D. Reflexión o planificación translingüística		
Hay evidencia de planificación que contempla el uso de más de una lengua	SI	Las actividades estaban diseñadas para usar tarjetas bilingües y objetos que se describían en inglés y español.
El docente enuncia los objetivos didácticos en más de una lengua antes o durante la clase (oralmente o en material visual).	SI	Presentó el objetivo en inglés en la pizarra y lo explicó en español para asegurar comprensión.
El docente explica su estrategia translingüística durante o después de la clase	NO	No se observó una explicación explícita de la estrategia a otros adultos o estudiantes, aunque sí la aplicó de manera natural.

Notas Finales del Observador

La clase observada con Ms. Fernández evidenció un uso consistente y estratégico del translanguaging como recurso pedagógico. La docente alternó de manera natural entre inglés y español, facilitando la comprensión del nuevo tema (adjectives) y promoviendo que los estudiantes se apoyaran en su repertorio lingüístico completo.

El empleo de ejemplos visuales, objetos concretos y actividades dinámicas permitió que los niños participaran activamente, describiendo en ambas lenguas con entusiasmo y seguridad.

Se observó un ambiente de respeto y valoración hacia la diversidad lingüística. Los estudiantes mostraron apertura al alternar entre los idiomas, y la docente reforzó constantemente la idea de que usar más de una lengua constituye una fortaleza y no una debilidad. Esto generó confianza, motivación y participación espontánea en la mayoría de los estudiantes.

En cuanto a la planificación, fue evidente que las actividades estaban diseñadas para integrar las dos lenguas de manera explícita, especialmente a través de las tarjetas bilingües, juegos de clasificación y ejercicios de escritura apoyados en español e inglés. Sin embargo, no se observó una explicación formal de la estrategia translingüística a nivel metacognitivo.

En conclusión, la clase alcanzó de manera satisfactoria el objetivo planteado: que los estudiantes identificaran adjetivos que describen sustantivos por tamaño, color, forma y sentidos. El enfoque translingüístico enriqueció el proceso de enseñanza-aprendizaje, favoreció la comprensión y permitió que los niños usaran ambas lenguas de forma significativa y natural.

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Observación en el aula

Formato de Observación de Aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües

Objetivo:

Registrar de manera estructurada y flexible el desarrollo de una clase observada, con énfasis en el uso de lenguas, las prácticas monolingües, bilingües y translingüísticas y las dinámicas relacionadas con la enseñanza, aprendizaje, la participación y la interacción de los estudiantes en contextos escolares multilingües.

Datos Generales de la Observación:

Maestro observador: ANDREA BRACAMONTE

Fecha de la observación: MARTES 23 DE SEPTIEMBRE

Hora de inicio: 8:00 **Hora de finalización:** 9:45

Docente observado: Andrea Fernandez De La Garza

Grado: 2nd grado **Nº de estudiantes:** 19

Lugar / Aula: aula 301

Momentos de la clase	Descripción de lo que ocurre	Fortalezas	Debilidades	Análisis / Interpretación
Inicio / Saludo / Activación (Warm up) (15 minutes)	Al iniciar la clase, la docente se encuentra en su mesa y desde allí saluda a sus estudiantes. Después de esto les pide a todos que se vayan a su silla y Ms. Fernandez dice: “Alguien nos falta hoy, ¿Qué amiguito no está aquí hoy?, Who is missing today? ¿Quién no vino hoy?” a lo que un estudiante dice: “Teacher, today no está Kayley.” La docente le agradece respondiendo: “Oh si, Kayley is not here today”, la docente toma la asistencia en su plataforma y luego comienza con una canción con la que los niños practican los sonidos del alfabeto. La docente pronuncia las letras y los estudiantes repiten y hacen señales de cada letra, algunos estudiantes se corrigen entre ellos al escucharse hacer los sonidos, especialmente en el sonido de la vocal /u/ y el sonido de la /i/. Luego la docente introduce la actividad de sustitución de sonidos: “If I change the ‘p’ in ‘pen’ for a ‘t’, what word do I get?” Un estudiante responde “Ten!”, mientras otro dice “pen-T”, poniendo el sonido al final. La maestra felicita al que acerto y también felicita al otro niño, pero le dice: “Good try, pero el sonido va al inicio, no at the end. Escucha: ten.” Se proponen otros ejemplos: “Cat change C for H = Hat”, “Pig change P for W = Wig”, “Sun change S for R = Run”, “Dog change D for L = Log”, “Map change M for C = Cap”. Algunos un estudiante responde en español “run es correr”, “hat es sombrero”, dos estudiantes conversan entre ellos sobre el significado de la palabra wig,	Uso de canciones y juegos que generan motivación y participación activa de todos los estudiantes. Integración natural del bilingüismo (español-inglés). Estrategia fonética que estimula la conciencia fonológica.	Algunos estudiantes presentan confusión con ciertos sonidos (/u/, /i/) y en ocasiones responden en español sin profundizar en el inglés.	El inicio es positivo y fomenta un ambiente seguro de aprendizaje. La alternancia de lenguas facilita la comprensión, aunque es necesario reforzar de manera más explícita la pronunciación de vocales en inglés.

	uno dice que significa ala y una compañera dice que significa peluca, la niña dice: “Teacher, wig es como peluca, right?” La maestra mueve su cabeza para decir que si: “Exactly, wig es peluca. Muy bien”.			
Presentación (I do) (20 minutes)	La docente explica el tema central del día: los action verbs. Inicia diciendo el objetivo de la clase que es: Sort action verbs into two groups: physical actions and mental actions that the subject does. Después de compartir con los estudiantes el objetivo de la clase, Ms. Fernandez explica a los estudiantes el significado de los “Action verbs” diciendo: “Action verbs son palabras que nos dicen lo que hace el sujeto en la oración. They can be physical or mental.” Escribe ejemplos en la pizarra y luego continua su explicación “run, jump, eat, paint , sleep, drink son acciones físicas, es decir que tú haces con tu cuerpo, these are examples of physycal action verbs y dream, imagine, think, learn, want son acciones mentales o sea que tú haces con tu mente (y se señala la cabeza) these are mental action verbs.” Luego les dice a los estudiantes que ella va a decir el nombre de una acción y que si es una acción física entonces sacudan su cuerpo y si es una acción mental entonces señalen su cuerpo, primero dice la instrucción en inglés, luego la traduce al español y seguidamente la vuelve a reforzar en inglés: “I am going to say a word, if the action is a physical action verb you have to shake your body but if the action is a mental action verb you have to tap your head, is it clear?” Los estudiantes manifiestan que si y la maestra comienza a decir verbos: swim, cry, drink, sit down, clap your hands, think, dream; todos los estudiantes hacen los movimientos sugeridos por la maestra, aunque se evidencia algunos estudiantes confundidos por el	Explicación clara y apoyada con gestos visuales. Estrategias kinestésicas que involucran al cuerpo en el aprendizaje. Se fomenta el pensamiento crítico y la reflexión al debatir sobre <i>read</i>.	Algunos estudiantes muestran confusión por vocabulario desconocido, lo que ralentiza la dinámica. La traducción por parte de pares puede limitar el tiempo de práctica en inglés.	La presentación es sólida y fomenta la reflexión metalingüística. La docente promueve el análisis más allá de la memorización, aunque debe reforzar vocabulario clave para que la actividad fluya sin tantas interrupciones.

	significado de las palabras, la maestra le pide ayuda a unos estudiantes para que traduzcan el significado y así todos puedan participar. En un momento la docente dice la palabra “read” algunos mueven su cuerpo y otros tocan su cabeza así que la maestra detiene un poco el ejercicio para preguntar por qué creen que puede ser físico o mental (la pregunta la realiza en español) un niño contesta: “Because you move your eyes when you read” y la maestra le dice: “So, do you agree with the idea that read is a physical action verb?” y el niño dice “yes” y luego la maestra pregunta en español: “A ver, ¿quién opina diferente? y otro niño levanta la mano y dice “Me, read es una acción mental porque tu lees en tu mente calladito en tu mente” La maestra lo felicita por sus comentario y les dice que el verbo “Read” puede ser de los dos grupos. Enseguida, la docente reparte a cada niño un pequeño cartel con un verbo escrito. Da la instrucción: “Read your verb, act it out, and then decide if it’s a physical or mental action verb. Y después lo pegan en la columna correcta.” Un niño lee la palabra “run” utilizando los sonidos del español y dice “Esto es correr y hace la acción y luego lo pega en la columna de physical actions. Otra niña tiene la palabra “imagine” y no sabe dónde ubicarla, la niña le dice: “Teacher, imagine es como imaginar... ¿es física or mental?” La docente le ayuda respondiéndole: Good question. Imagine no se ve porque no mueves tu cuerpo para hacerlo, so, it’s in your mind, so it is mental.” Mientras los niños actúan y pegan sus verbos, algunos comienzan a crear oraciones con las palabras que les correspondieron: “Comer pizza, teacher!” La docente les dice: “Yes, eat pizza,			
--	---	--	--	--

	that's a physical action. Comer es una acción física porque usamos nuestro cuerpo."			
Práctica (We do) (25 minutes)	La docente les pide a los estudiantes que vayan a sus sillas, luego proyecta el anchor chart de HMH (Plataforma del currículo) sobre las partes de la oración. Repasa el tema y pide a los niños dar ejemplos adicionales. Algunos participan en inglés con oraciones como: "He runs fast", "I eat ice-cream", "I go to school", "My dog runs fast", otros en español hacen oraciones como: "Mi mamá cocina", "Yo dibujo un Sonic", "Yo agarré una bici para mi cumpleaños", y otros estudiantes crean oraciones en las que están mezclando el inglés y el español como: "The dog duerme en la cama.", "Yo voy al park todos los días" La maestra los felicita por los aportes. Posteriormente, invita a los estudiantes a la alfombra de lectura. Presenta el cuento "The Frog and the Fly", advirtiéndolo: "Hoy lo leeré solo en English, so pay attention to the words and the pictures." Durante la lectura, enfatiza los action verbs del texto, acompañándolos con gestos. Por ejemplo: cuando el sapo dice "I eat a pepperoni pizza", hace el gesto de morder. Los niños hacen comentarios como: "Que rica la pizza", "Me gusta la pizza de pepperoni", "What are we going to eat for lunch today Ms. Fernandez?" Otros agregan: "En mi casa comemos de chicken no de pepperoni" La docente hace la señal del silencio y les pide que guarden todos los comentarios, preguntas e ideas para el final del libro y que luego van a hablar sobre eso pero que mientras ella está leyendo "They should be quiet". La docente sigue con la lectura y al llegar al final cerrando el libro dice: "Y colorín colorado" y los niños contestan: "Este cuento se ha acabado".	Estrategia de translanguaging que permite participación de todos. Uso de literatura infantil para contextualizar el aprendizaje. Los estudiantes relacionan el texto con experiencias personales, mostrando interés.	Algunos comentarios durante la lectura interrumpen la fluidez. La mayoría de las intervenciones espontáneas se hacen en español, reduciendo la exposición al inglés.	La práctica evidencia una construcción auténtica de sentido y motivación. El translenguaje potencia la comprensión, pero la docente debe mantener un balance que favorezca mayor producción en inglés.

	Después la maestra abre la discusión preguntado “What was your favorite part of the story? What part do you like the most? ¿Qué te gustó más?” Los niños levantan la mano y la docente les da la señal para que participen, algunos de los comentarios hechos por los niños fueron: “Me gustó la foto de la moto porque mi papá tenía una moto grande cuando estaba en Venezuela” “Yo tenía una moto de juguete” “I liked the part when the frog bought his boots” “My favorite part is when the fly drives the car” La maestra responde a sus intervenciones y algunas ocasiones amplía la conversación pero se mantiene utilizando inglés durante todo el dialogo. Finalmente, la docente les recuerda en el final de la historia cuando el sapo y la mosca deciden irse a dormir para soñar que harían si se fueran de viaje a la luna y pregunta: “What would you do if you go to the moon? ¿Qué harías si vas a la luna?” Algunos niños participan con respuestas como: “I would see the aliens” “I fly en las estrellas y los meteritos y también en los agujeros de gusano” “I take pictures of the moon” “Yo pongo la bandera y recojo rocas de la luna” “Yo manejo un cohete bien rápido rápido para ir hasta el sol” “I don’t wanna go to the moon, yo estoy asustado” La docente los deja conversar unos minutos y luego les pide que piensen en las acciones que hicieron los personajes del cuento y juntos contruyen una lista de “Physical and mental action verbs” y seguidamente les pide que se pongan en fila en la alfombra del centro del salón.			
Producción	La docente les explica el juego con el que van a practicar. La docente saca una palabra de una bolsa mágica, y si es acción física deben saltar como sapos a la derecha, si es mental deben mover los brazos como alas de mosca hacia la izquierda (La indicación la hace en los dos	Actividad lúdica que genera entusiasmo. Diferenciación a través del trabajo por estaciones.	No todas las mesas alcanzan acompañamiento directo de la docente por limitación de tiempo.	Las actividades de producción fortalecen el aprendizaje autónomo y colaborativo. Sin embargo, se requiere ajustar el tiempo para



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

(You do) (25 minutes)	idiomas, dos veces en inglés una vez en español) La docente comienza a nombran verbos como: saltar, correr, dormir, comer, gritar, pensar, soñar, imaginar, pintar; los niños participan y cuando hay dudas de a qué lugar moverse la docente explica de nuevo el concepto de las acciones físicas y las acciones mentales (Esta vez lo hace solo en inglés) Luego de la explicación aparece la palabra “learn”, algunos se muestran dudosos. Una estudiante salta como sapo y otros compañeros la siguen, la docente le dice “Learning es in your brain, it’s mental, es mental, es algo que tu haces con tu mente, tu cerebro. But good energy jumping like a frog.” Al terminar el juego los estudiantes se dividen por mesas y la docente indica las actividades para cada mesa: Mesas 1 y 2: trabajan en Imagine Learning, practicando fonética y escritura. Mesas 3 y 4: completan una guía coloreando verbos físicos en morado y mentales en amarillo. Un niño insiste en trabajar solo, pero más adelante pide ayuda y se une a dos de sus compañeros, quienes lo ayudan con el vocabulario, un niño comenta: “Mira, ‘think’ es pensar, so it’s mental.” Mesa 5: se reúne con la docente para repasar lo aprendido. La docente utiliza inglés y español para aclarar las dudas del tema. Cada vez que el timer suena, los niños rotan a la siguiente actividad y la docente logra encontrarse con 3 de las cinco mesas.	Colaboración entre pares que facilita comprensión y aprendizaje cooperativo.	Algunos estudiantes presentan dificultad al clasificar verbos menos concretos (<i>learn</i>).	garantizar equidad en el acompañamiento docente y reforzar verbos abstractos.
--	---	---	--	--



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Evaluación (20 minutos)	Para el momento de evaluación la maestra invita todos a organizar su mesa y preparar su lápiz porque van a recibir una worksheet. Cada niño recibe una hoja con el texto corto “Pete’s birthday party.” La maestra lo lee en voz alta y luego los niños lo leen todos juntos. Durante la lectura compartida, la docente hace pausas y los estudiantes completan las palabras: “Pete wears a birthday ____.” Los niños responden “Hat!” Después de terminar la lectura, la maestra indica que hay 5 preguntas en la parte de atrás de la hoja y que cada uno las va a responder como mejor sepan, que no van a decir las respuesta en voz alta sino que las van a escribir, que recuerden que para escribir palabras lo pueden hacer usando los sonidos de las letras que quieren escribir (Primero dice la instrucción en español y luego la dice en inglés) “On the back of your paper, you will find five questions. I want you to answer each question the best you can. Don’t say the answers out loud, I don’t want to hear the answers, I want to read them. So, just write them down. Remember to use your letter sound to write the word. Good luck! Try your best!” La docente inicia leyendo las preguntas en inglés: Who is the main character of the story? Los niños escriben en la hoja, algunos manifiestan que no entienden la pregunta, entonces la docente les hace señas mientras les repite de nuevo la pregunta en inglés. La segunda pregunta es: What is Pete celebrating? Un niño dice: “Su cumpleaños” pero la maestra le recuerda que no debe decirla sino escribirla. El punto número 3 es: Write 4 actions Pete does. Mientras los niños escriben, una niña se levanta y se acerca a la docente y le dice que ella si sabe que hizo Pete pero que no sabe escribir en inglés,	Evaluación inclusiva que considera distintos niveles de escritura y permite respuestas multimodales (dibujos, español, inglés). La instrucción bilingüe favorece la comprensión de la tarea.	Algunos estudiantes requieren traducción o apoyo visual adicional para comprender las preguntas en inglés.	La evaluación es formativa, inclusiva y adaptada a la realidad bilingüe del grupo. Se centra en procesos más que en resultados, lo cual fortalece la confianza del estudiante.
------------------------------------	--	--	---	--

	entonces Ms. Fernandez le dice que puede escribirlo como ella sepa, en español y luego dice para todos: “You can use English or Spanish, it doesn’t matter” La pregunta número 4 es: What gift would you like on your birthday? Los estudiantes responden en sus hojas. Al terminar con las preguntas la docente les pide que vayan a la alfombrar para hacer un “Turn and Talk”. Los estudiantes comparten sus respuestas con sus compañeros, la docente monitorea las conversaciones y se fija en que un niño respondió algunas preguntas con dibujos. Ms. Fernández los felicita y pide que le dejen las hojas en su mesa.			
Cierre / Retroalimentación / Despedida (3 minutes)	La docente les pide a los niños que hagan una fila rápida para poder ir a la clase de arte y mientras están en la fila les dice que en la casa hagan una lista de acciones que hacen las mamás o los papás o los hermanos y al siguiente día van a comentar. (La instrucción la da en español e inglés)	Cierre breve pero con conexión a la vida cotidiana de los niños. La instrucción bilingüe asegura claridad.	El tiempo destinado al cierre es muy corto y no permite una retroalimentación más profunda.	El cierre conecta la clase con el entorno familiar, reforzando la transferencia del aprendizaje. Sería ideal extender el espacio de retroalimentación para consolidar lo aprendido en la sesión.

Observaciones y reflexiones	La clase evidencia un equilibrio entre estrategias lúdicas, kinestésicas, literarias y tecnológicas. El translanguaging se convierte en un recurso natural para favorecer la comprensión, aunque debe cuidarse que no limite la producción en inglés. El manejo del tiempo es un aspecto por mejorar, especialmente en el acompañamiento en estaciones y en el cierre. La docente muestra sensibilidad al adaptar la evaluación a las necesidades del grupo, lo cual fortalece la inclusión y la confianza de los estudiantes.
------------------------------------	--

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Check-list posterior a la observación en el aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües.

Objetivo:

Verificar de manera sistemática la presencia o ausencia de prácticas translingüísticas, usos de lenguas, interacciones pedagógicas y actitudes hacia la diversidad lingüística, mediante ítems observables que permitan identificar evidencias específicas en el aula.

Ítem observado	Sí / No	Observaciones / Ejemplos concretos
A. Lenguas en uso		
El docente utiliza más de una lengua durante la instrucción	SI	La docente explica y da instrucciones en inglés y luego las traduce o refuerza en español. Ejemplo: “If the action is a physical action verb you have to shake your body... es decir una acción física la hacen con su cuerpo.”
Se promueve activamente que los estudiantes usen más de una lengua	SI	La docente pide traducciones a estudiantes para ayudar a sus compañeros. Ejemplo: cuando algunos no entienden verbos, los mismos estudiantes explican en español.
Se observan momentos espontáneos de <i>code-switching</i>	SI	Los niños producen frases mezcladas: “The dog duerme en la cama”, “Yo voy al park todos los días.”
El docente valida o fomenta el uso flexible del repertorio de la lengua materna y de otros idiomas que el estudiante conozca, diferentes del inglés.	SI	La maestra acepta respuestas en español, inglés o mezcladas, incluso permite responder preguntas de la worksheet en el idioma que los niños prefieran.
B. Actividades con enfoque translingüístico		
Hay actividades que integran ambas lenguas (oral o escrita)	SI	En la práctica con verbos, los niños leen en inglés pero comentan en español y crean oraciones en ambos idiomas.
Se incluyen traducciones colaborativas o reflexiones metalingüísticas	SI	Los estudiantes comparan significados (“wig es ala” / “wig es peluca”), y la docente confirma la traducción. También reflexionan si “read” es físico o mental.
Se trabajan textos híbridos o multilingües (cuentos, ensayos, etc.)	NO	El cuento leído “The Frog and the Fly” se presentó solo en inglés; no se alternó con otra lengua en el texto.
Se permite que los estudiantes escriban o lean en más de una lengua	SI	En la evaluación la maestra les dice: “You can use English or Spanish, it doesn’t matter.”

C. Interacciones y actitudes

Los estudiantes participan activamente usando ambos idiomas	SI	Ejemplos: “run es correr”, “Me, read es una acción mental porque tu lees en tu mente.”
El docente y los estudiantes interactúan usando más de un idioma de manera natural	SI	La interacción fluye entre inglés y español sin interrupciones o sanciones.
El docente reconoce explícitamente el valor de los repertorios lingüísticos	SI	Valida comentarios en español e inglés, felicita a los estudiantes que aportan en su lengua materna y no los corrige de manera negativa.
El docente expresa actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. promueve respeto, interés y valoración de las lenguas)	SI	Responde con entusiasmo a intervenciones en español e inglés, fomenta respeto y curiosidad por las palabras.
Los estudiantes expresan actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. muestran respeto, apertura e interés por el uso de diferentes lenguas)	SI	Los niños se ayudan mutuamente con traducciones, muestran interés por los significados (“wig es peluca, right?”).
El docente adapta la instrucción según las necesidades lingüísticas del grupo	SI	Cambia al español cuando nota confusión y pide apoyo entre pares para traducir.

D. Reflexión o planificación translingüística

Hay evidencia de planificación que contempla el uso de más de una lengua	SI	Las instrucciones y actividades se diseñaron para trabajarse tanto en inglés como en español (ej. juego de verbos con indicaciones en ambos idiomas).
El docente enuncia los objetivos didácticos en más de una lengua antes o durante la clase (oralmente o en material visual).	SI	Ejemplo: “Sort action verbs into two groups: physical actions and mental actions... Son acciones físicas y mentales.”
El docente explica su estrategia translingüística durante o después de la clase	NO	Aunque utiliza la translanguaging strategy de manera natural, no la enuncia ni reflexiona explícitamente con los estudiantes.

Notas Finales del Observador

La clase observada muestra a una docente, de forma bastante instintiva, usa el translanguaging como una manera de enseñar, buscando que los alumnos entiendan mejor y se involucren más en clase. Al usar inglés y español al explicar, en las tareas y al evaluar, se logró que todos los estudiantes se sintieran parte del grupo, sin importar qué tan bien manejaran el segundo idioma.

Es agradable ver el ambiente tan positivo que crea la docente, cómo siempre valora lo que los niños hacen en ambos idiomas y cómo adapta las indicaciones según lo que el grupo necesita en cuanto al idioma. Además, se nota que todos se comunican con facilidad, usando los dos idiomas sin pensarlo mucho, lo que demuestra que reconocen y aprecian los distintos idiomas que hay en el aula.

En cuanto a las actividades la docente busca que los estudiantes aprendan de verdad, usando juegos, canciones y hasta representando verbos, además de usar cuentos que ayudan a entender lo que se está enseñando. Es positivo que los estudiantes piensen sobre el lenguaje al comparar y discutir significados, como con el verbo read, lo que les ayuda a entender el lenguaje de forma más profunda.

Podría ser interesante incluir más textos que mezclen idiomas de forma evidente y explicar claramente por qué se está usando esta forma de enseñar, para que los niños entiendan por qué es valioso aprender usando varios idiomas.

En resumen, lo que vimos en clase muestra una forma de enseñar que incluye a todos, motiva a los alumnos y tiene sentido para un grupo diverso, donde se busca que aprendan inglés, pero también que valoren y usen su lengua materna.



Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Observación en el aula

Formato de Observación de Aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües

Objetivo:

Registrar de manera estructurada y flexible el desarrollo de una clase observada, con énfasis en el uso de lenguas, las prácticas monolingües, bilingües y translingüísticas y las dinámicas relacionadas con la enseñanza, aprendizaje, la participación y la interacción de los estudiantes en contextos escolares multilingües.

Datos Generales de la Observación:

Maestro observador: ANDREA BRACAMONTE

Fecha de la observación: LUNES 22 DE SEPTIEMBRE _____

Hora de inicio: 8:00 _____ **Hora de finalización:** 9:45 _____

Docente observado: Andrea Fernandez De La Garza _____

Grado: 2nd grado _____ **Nº de estudiantes:** 20 _____

Lugar / Aula: aula 301 _____

Momentos de la clase	Descripción de lo que ocurre	Fortalezas	Debilidades	Análisis / Interpretación
Inicio / Saludo / Activación (Warm up) (20 minutes)	La clase inicia con el saludo de la docente quien espera a los estudiantes en la puerta del salón: “Good morning! ¡Buenos días! Los niños responden de manera variada, algunos dicen “Good morning, Ms. Fernández!” y otros responden en español: “¡Buenos días, teacher!” “¡Buenos días maestra! Después invita a todos a la alfombra del centro del salón. Realiza una dinámica corta de activación en la que los niños mueven brazos y piernas mientras recitan el alfabeto en voz alta. Algunos estudiantes que dominan más el inglés producen con seguridad los sonidos del alfabeto, y en otros de los estudiantes se evidencia que los van repitiendo después de que sus compañeros los hacen. La maestra corrige suavemente pronunciaciones, alternando entre inglés y español: “Remember, the short vowel sound /a/ is like in ‘apple’, en español es como la a cortica de la palabra ‘gato’”. Posteriormente hace un repaso de high frequency words que están pegadas en la pared. Señala “cat”, “dog”, “run”. Varios niños responden rápido en inglés, otros intervienen diciendo: “perro” o “gato”. La maestra los valida: “Yes, dog, perro. You can say it both ways. Very good, you are connecting the words”. Después de esto, la maestra procede a mostrar algunas imágenes en el televisor, la mayoría de imágenes están conectadas a la estación de otoño, la maestra les comenta a los niños que ya ha	Uso intencionado del translanguaging para conectar saberes previos. Validación constante de aportes en ambos idiomas. Estudiantes motivados y con alta participación.	Algunos estudiantes muestran dificultad para producir sonidos con seguridad. El tiempo dedicado a las intervenciones espontáneas culturales podría reducir el ritmo planeado.	El warm up se convierte en un espacio rico en translanguaging donde los estudiantes construyen conexiones entre sus experiencias culturales y el nuevo vocabulario. Así mismo incorporan sus pre saberes al nuevo contexto. Aunque algunos tardan en seguir el ritmo, la docente logra que todos participen y se sientan validados, reforzando la idea de que ambas lenguas son herramientas importantes para aprender.

	empezado el otoño y próximamente se verán algunos cambios en la naturaleza, los estudiantes proceden a hacer comentarios como: “se le van a caer las hojas a los árboles” “We need to wear jackets ‘casue it’s cold” “¿Cuándo cae la nieve?” “There is not snow in Fall” “En México no cae nieve” “A qué no, no está frío, está hot”. La docente demuestra interés a los comentarios de los estudiantes y les hace preguntas sobre sus países: “Does it snow in Venezuela?” a lo que el niño responde “No maestra pero en Chile si porque cuando estaba allá si estaba bien frío”, la docente mantiene la conversación por algunos minutos. Luego les pide a todos los niños y niñas que por favor presten atención a las imágenes y que cada vez que vaya pasando una imagen por favor digan la palabra y luego cuenten cuántas sílabas tiene la palabra: “Okay, one, two, three, eyes on me” todos los estudiantes responden: “One, two, eyes on you” la maestra indica: “I will show you some pictures and I need you to say the word aloud and then I need you to count how many syllables that’s the word has”. Los estudiantes dicen las palabras como: cold, tree, jacket, hat y cuentan las sílabas, y al llegar a la imagen de una “pumpkin” algunos dicen “pumpkin” y otros “calabaza”. La maestra compara: “Look, in English: pumpkin has two syllables, pum-kin. In Spanish: ca-la-ba-za, has cuatro sílabas. Different words, different rhythm, pero significa lo mismo”. Enseguida sigue con el vocabulario y ocurre de nuevo con la palabra: squirrels y park. En cada diapositiva pregunta “What is it?”. Los niños responden variado: “pumpkin”, “calabaza”, “squirrel”, “ardilla”. Ms. Fernández celebra ambos aportes: “Yes, squirrel, ardilla, muy bien. Both are correct. We can use both languages to learn”. También los niños enfatizan en la palabra “park” y dicen “parque”, una estudiante comenta:			
--	--	--	--	--

	“Park and parque tienen el same sound al inicio entonces riman” La maestra la felicita y hace la intervención “Remember that the rhyming words are those words that have the same ending sound, so, el sonido que rima es el sonido final como en: ‘cat-hat’ or ‘pen-ten’”.			
Presentación (I do) (30 minutos)	La maestra presenta el objetivo de la clase leyendo lo que está en el pizarrón: “Today we are going to learn about the parts of a sentence: subject, action verb, and predicate.” Luego lo repite en español para reforzar: “Hoy vamos a aprender las partes de la oración: sujeto, verbo de acción y predicado”. Para introducir, pone una canción en el televisor: “Parts of the sentence”. Los niños se levantan y escuchan atentos. La canción enseña cuatro cosas: la oración inicia con mayúscula, tiene sujeto-verbo-idea completa, espacios entre palabras y termina con un signo de puntuación. En la segunda repetición los niños bailan, hacen gestos y cuentan con los dedos en el coro “one, two, three, four”. De vuelta en sus asientos, la maestra les muestra una imagen de un gato durmiendo en un sofá. Pregunta: “What is happening here?”. Un niño responde: “El gato está dormido en el sillón”. Ms. Fernández afirma: “Yes, that’s right. Muy bien. Can someone say the same in English?”. Otro estudiante dice: “The cat is sleeping on the chair.” La maestra lo valida, pero aclara: “Good job, pero let’s check: is it a chair or a sofa? In Honduras they say sillón, right? In English we use sofa.” La maestra les pide a los niños que repitan la oración y todos a una sola voz dicen: “The cat is sleeping on the sofa.” Ella escribe la oración en el pizarrón y guía la revisión con las cuatro reglas de la canción:	Estrategia visual y musical facilita la memorización. Uso de ejemplos cercanos y culturales para los niños (perro, mamá, conejo). Translinguismo validado como recurso de construcción de oraciones.	Algunos estudiantes producen oraciones incompletas en inglés y dependen mucho del español para formularlas. Se requiere más tiempo para explicar “predicate”, pues no todos logran diferenciarlo claramente.	El momento “I do” muestra un balance entre instrucción explícita y construcción colaborativa. El translanguaging no solo apoya la comprensión, sino que permite a los estudiantes arriesgarse a producir oraciones más completas. La docente logra mantener la atención al usar colores y ejemplos visuales, aunque el concepto de predicado requiere refuerzo constante.



	“Does it start with a capital letter? Yes. Do we have spaces? Yes. Do we have punctuation? Yes. Now, let’s find the parts of the sentence.” Con un marcador azul subraya The cat y escribe “subject”. Explica: “The subject is who or what the sentence is about. Puede ser una persona, un animal o una cosa.” Con un marcador naranja subraya is sleeping y explica: “This is the action verb, lo que hace el sujeto, the action verb describes the activity.” Con verde subraya on the sofa y aclara: “This is the predicate, it completes the idea.” Hace preguntas de retroalimentación: “Who can tell me another subject?”. Un niño responde: “Mi mamá”. Ella le muestra el dedo pulgar hacia arriba en señal de aprobación: “Yes, your mom. In English we say ‘my mom’.” Otro estudiante dice: “El perro corre”. Ms. Fernández lo retoma: “Perfecto. In English: The dog runs. El perro corre. Subject: the dog, action verb: runs.” Los estudiantes y la maestra practican con otras oraciones en las cuales tratan de identificar el sujeto, el verbo y el predicado. La maestra se enfoca en que la oración debe tener un predicado que es el complemento y les pide crear oraciones completas. Un niño produce la oración: “El cat está durmiendo en la cama” la docente lo felicita y le pide ayuda a toda la clase para poder construir la oración en inglés, con la ayuda de todos logran escribir la oración “The cat is sleeping on the bed”, la maestra utiliza el vocabulario en ingles y español para que la idea de la oración quede clara. Otras oraciones presentes en la actividad fueron: “My friend eats pizza”, “My mom drives a car”, “My dog se come un hueso”, “Ms. Fernandez walks her dog Pipo”, “My mom come ice-cream”, “Mi Conejo que se llama Nieve come zanahoria y le gusta la lechuga”.			
--	---	--	--	--



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Práctica (We do) (30 minutes)	La maestra invita al grupo a la alfombra de lectura y les presenta el cuento “Buc-ee goes to school”. Explica: “We are going to read together and find sentences.” Empieza la lectura en inglés, pero cuando surgen dudas, recurre a leer algunas partes del cuento en español e inglés, por ejemplo “Buc-ee woke up very exciting, muy emocionado y luego se cepillo sus dientes. He went to eat his breakfast and Buc-ees comió unos waffles. Then, Buc-ee’s dad and mom hopped in their boat and ellos se fueron a la escuela, Buc-ee’s mom kissed la mejilla de Buc-ee y they said goodbye...” La maestra utiliza muchos gestos y señas para ejemplificar el vocabulario que está leyendo tanto en inglés como en español. Un niño pregunta: “What animal is Buc-ee?”. Algunos niños dicen es una ardilla, otros dicen es un Beaver, la docente aclara que definitivamente es un Beaver, que las características de Buc-ee como su cola aplanada y sus dientes corresponden a un Beaver, algunos niños preguntan que qué es un Beaver y la maestra les pide a los estudiantes que si alguien sabe la palabra en español la diga, pero ninguno puede dar la respuesta en español, así que ella decide decirles: “Buc-ee is a castor”. Después, otro niño coment: “A mí me gustan los waffles” y otro estudiante manifiesta que no ha probado waffles, que a que saben, a lo que una compañera responde: “It’s a kind of breakfast.” Otro niño traduce para sus compañeros: “Son como pancakes con cuadritos.” Al terminar, la maestra pregunta: “What happened in the story?”. Un estudiante dice: “He ate waffles.” Ella repregunta: “Who ate waffles?” y un niño responde: “Buc-ee desayunó waffles en el comedor de su casa.” Ms. Fernández valida y ayuda a formular en inglés: “Very good. In English we can say: Buc-ee ate waffles in his	Gran riqueza de participación y comentarios espontáneos. Estrategias de translanguaging facilitan comprensión de vocabulario nuevo. Los niños logran transferir oraciones del español al inglés con apoyo colaborativo.	Algunos estudiantes newcomers dependen fuertemente de traducciones. La mezcla constante de idiomas puede generar confusión en ciertos términos nuevos (ej. beaver).	La lectura compartida fortalece la comprensión de estructuras gramaticales y motiva a los niños a expresarse desde su lengua materna. El translanguaging es evidente como estrategia de andamiaje. La validación de ambas lenguas fomenta seguridad, aunque se evidencia la necesidad de estrategias visuales adicionales para conceptos nuevos.
--	--	--	---	---

	dining room.” La docente escribe la oración en el pizarrón y con los niños identifica sujeto, verbo y predicado. Repiten el proceso con otros ejemplos: “Buc-ee y Dori jugaron en el parque.” - “Buc-ee and Dori played in the park.” “La mamá le dio un beso en la mejilla.” - “Mom gave Buc-ee a kiss on the cheek.” “Buc-ee and his friends eat snack.” “Buc-ee se lavó sus teeth.” – “Buc-ee brushed his teeth.” En la mayoría de los casos, los niños aportan primero en español, luego lo traducen colaborativamente, y la maestra refuerza con colores y etiquetas las partes de la oración.			
Producción (You do) (20 minutes)	Los estudiantes regresan a sus mesas. La maestra reparte bolsas Ziploc con palabras sueltas. Cada niño debe armar tres oraciones completas. Mientras trabajan, se escuchan preguntas en ambos idiomas: “Teacher, what is ‘climbs’?” “¿Qué significa ‘turkey’?” La maestra responde validando ambos idiomas: “Climbs significa trepar. Turkey es pavo.” Al terminar, pegan sus oraciones en una hoja, las ilustran y buscan un compañero de otra mesa para leer en voz alta. Algunos leen en inglés, otros en español, y otros mezclan: “My mamá cooks dinner”. La maestra aplaude: “Great sentence honey” Finalmente, los niños completan las páginas 47 a la 50 del libro Know it, Show it, coloreando sujetos, verbos y predicados o clasificando palabras. Mientras trabajan, la maestra llama pequeños grupos a su mesa y refuerza con	Actividad práctica y manipulativa fomenta autonomía. Uso del translanguaging como apoyo individual y grupal. Integración de lo visual (dibujos) para reforzar comprensión.	Algunos estudiantes se concentran más en la traducción de palabras que en la estructura completa. Riesgo de que oraciones mezcladas (“My mamá cooks dinner”) queden sin corrección formal suficiente.	La producción muestra cómo el translanguaging es un recurso de transición hacia el dominio del inglés. Los estudiantes se apoyan en ambas lenguas para dar sentido a las oraciones. El trabajo independiente refleja progreso, aunque se requiere mayor énfasis en corregir y consolidar estructuras completas en inglés.

	ejemplos en inglés, pero aclarando dudas en español.			
Evaluación (5 minutes)	La maestra revisa en grupo una de las páginas, permitiendo que los niños se autoevalúen. Luego recoge la última página como exit ticket. A cada niño le entrega un sticker por su esfuerzo.	Evaluación formativa clara y motivadora. Uso del exit ticket permite retroalimentación inmediata.	Poco tiempo para revisión individual profunda.	La evaluación es breve pero efectiva: motiva y cierra el ciclo de aprendizaje con refuerzo positivo. La validación con stickers mantiene la motivación alta.
Cierre / Retroalimentación / Despedida (5 minutes)	Para finalizar, la docente les pide que revisen la pared del vocabulario del día y escribe la palabra sillón y les pide que recuerden como se dice en inglés, los niños dicen la palabra “sofa” y la docente la escribe, también escribe la palabra Beaver y castor. Les pide a los estudiantes que guarden su libro y se hagan en fila para ir a la clase de PE.	Refuerzo inmediato del vocabulario trabajado. Estrategia de cierre conecta con el inicio de la clase.	Espacio limitado para que los estudiantes produzcan nuevas oraciones de manera autónoma.	El cierre funciona como consolidación rápida y práctica de lo aprendido. La comparación entre inglés y español mantiene el enfoque en el translanguaging como puente, aunque habría valor en permitir a los estudiantes formular oralmente más ejemplos antes de despedirse.
Observaciones y reflexiones	Al observar la clase, se evidencia cómo el translanguaging se usa como herramienta clave para que los niños construyan saberes. La maestra siempre da luz verde al uso tanto del español como del inglés, lo que ayuda a crear un clima de confianza donde todos participan, sobre todo aquellos estudiantes quienes su lengua materna es el español y que ven en esta un trampolín hacia el inglés más académico. Los apoyos visuales, las actividades kinestésicas y la música juegan un papel importante para entender algunos conceptos que pueden ser un tanto retadores para ellos como sujeto, verbo y predicado; además, incluir ejemplos culturales y vivencias personales hace que los niños conecten mejor lo que aprenden con su día a día. Sin embargo, también se puede observar, que haría falta dedicarle más tiempo a repasar bien conceptos como el predicado, y también a lograr que los niños produzcan textos completos y formales en inglés, porque a veces se quedan en frases mezcladas sin que se les corrija lo suficiente. Lo anterior se ubica en una balanza, ya que por ser la primera clase (clase de introducción) de un nuevo tema, quizás la docente haya querido plantearlo de manera general para durante el transcurso de la semana ampliarlo y especificarlo más. En líneas generales, la clase logra un buen balance entre la enseñanza directa, el trabajo en equipo y la autonomía de los alumnos, y el translanguaging no es solo un salvavidas, sino una herramienta válida para que todos se sientan incluidos, avancen en sus estudios y valoren la riqueza de hablar distintas lenguas en el aula.			

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Check-list posterior a la observación en el aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües.

Objetivo:

Verificar de manera sistemática la presencia o ausencia de prácticas translingüísticas, usos de lenguas, interacciones pedagógicas y actitudes hacia la diversidad lingüística, mediante ítems observables que permitan identificar evidencias específicas en el aula.

Ítem observado	Sí / No	Observaciones / Ejemplos concretos
A. Lenguas en uso		
El docente utiliza más de una lengua durante la instrucción	SI	La maestra alterna inglés y español en varias explicaciones. Ej.: al mostrar la imagen de “pumpkin”, valida también la respuesta “calabaza” y compara el número de sílabas en ambas lenguas.
Se promueve activamente que los estudiantes usen más de una lengua	SI	La docente invita a repetir oraciones en inglés después de escucharlas en español. Ej.: “El gato está dormido en el sillón” → “The cat is sleeping on the sofa.”
Se observan momentos espontáneos de <i>code-switching</i>	SI	Los estudiantes cambian entre español e inglés en sus respuestas: “Buc-ee desayunó waffles en el comedor” → “He ate waffles in the dining room.”
El docente valida o fomenta el uso flexible del repertorio de la lengua materna y de otros idiomas que el estudiante conozca, diferentes del inglés.	SI	La maestra reconoce la variación cultural del término “sillón/sofá” y explica la forma más usada en inglés. Acepta respuestas en español y las conecta con el objetivo en inglés.
B. Actividades con enfoque translingüístico		
Hay actividades que integran ambas lenguas (oral o escrita)	SI	En el repaso de vocabulario, los niños cuentan sílabas de palabras en inglés y español (pumpkin/calabaza).
Se incluyen traducciones colaborativas o reflexiones metalingüísticas	SI	La maestra guía a comparar estructuras: “¿Quién desayunó waffles?” – “Buc-ees desayunó waffles” → “Buc-ees ate waffles.”
Se trabajan textos híbridos o multilingües (cuentos, ensayos, etc.)	NO	El cuento “Buc-ee goes to school” se leyó solo en inglés, aunque hubo comentarios en español.
Se permite que los estudiantes escriban o lean en más de una lengua	SI	Durante la construcción de oraciones con palabras en bolsas, algunos niños

		escribieron primero en español y luego ajustaron al inglés con apoyo de la maestra.
C. Interacciones y actitudes		
Los estudiantes participan activamente usando ambos idiomas	SI	Algunos estudiantes se expresan más en español, los dominantes en inglés responden en inglés, y varios usan translanguaging.
El docente y los estudiantes interactúan usando más de un idioma de manera natural	SI	Ejemplo: “¿Dónde está el gato? / On the sofa.” – “Muy bien, let’s write the sentence.”
El docente reconoce explícitamente el valor de los repertorios lingüísticos	SI	Felicita a quienes responden en español antes de llevar la oración al inglés: “Excelente, ya lo dijiste en español, ahora vamos a intentarlo en inglés.”
El docente expresa actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. promueve respeto, interés y valoración de las lenguas)	SI	Reconoce variaciones culturales y léxicas (sofá/sillón) y genera un clima de respeto.
Los estudiantes expresan actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. muestran respeto, apertura e interés por el uso de diferentes lenguas)	SI	Se escuchan risas y comentarios de aceptación cuando un compañero habla en un variante. Nadie se burla del uso del español.
El docente adapta la instrucción según las necesidades lingüísticas del grupo	SI	Ofrece apoyo visual, canciones, repeticiones y ejemplos en español para los newcomers, y mantiene el uso académico en inglés para los más avanzados.
D. Reflexión o planificación translingüística		
Hay evidencia de planificación que contempla el uso de más de una lengua	SI	Las actividades del warm up, vocabulario y construcción de oraciones incluyen explícitamente inglés y español.
El docente enuncia los objetivos didácticos en más de una lengua antes o durante la clase (oralmente o en material visual).	NO	Los objetivos se presentaron solo en inglés, aunque fueron en español algunos momentos.
El docente explica su estrategia translingüística durante o después de la clase	NO	No hubo explicación explícita de la estrategia, aunque se evidenció de manera práctica en las interacciones.

Notas Finales del Observador

En la clase observada, se notó que el enfoque pedagógico del translanguaging se aplicaba de forma continua, permitiendo que cada estudiante se sintiera parte, sobre todo los estudiantes conocidos como “Newcomers” quines son aquellos que hace poco se han registrado en la escuela y que su país de origen es extranjero. La profesora incorporó recursos visuales, melodías y ejercicios prácticos que hicieron más fácil entender el tema de gramática (sujeto, verbo y predicado), motivando a que todos participaran en los dos idiomas.

El reconocimiento del español y las comparaciones entre lenguas ayudaron mucho en el aprendizaje. El clima de respeto, acogida y seguridad hizo que los estudiantes cambiaran de inglés a español sin pensarlo dos veces, lo que mejoró tanto su habilidad para comunicarse como su entendimiento de la gramática.

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Observación en el aula

Formato de Observación de Aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües

Objetivo:

Registrar de manera estructurada y flexible el desarrollo de una clase observada, con énfasis en el uso de lenguas, las prácticas monolingües, bilingües y translingüísticas y las dinámicas relacionadas con la enseñanza, aprendizaje, la participación y la interacción de los estudiantes en contextos escolares multilingües.

Datos Generales de la Observación:

Maestro observador: ANDREA BRACAMONTE

Fecha de la observación: MARTES 30 DE SEPTIEMBRE _____

Hora de inicio: 8:00 **Hora de finalización:** 9:45 _____

Docente observado: Genoveva Santos _____

Grado: 2nd grado **Nº de estudiantes:** 20 _____

Lugar / Aula: aula 301 _____

Momentos de la clase	Descripción de lo que ocurre	Fortalezas	Debilidades	Análisis / Interpretación
Inicio / Saludo / Activación (Warm up) (15 minutes)	La docente inicia la clase con un saludo en inglés: “Good morning, class” y los niños responden “Good morning, teacher.” Luego añade en español: “Hoy vamos a aprender algo nuevo y divertido.” Inmediatamente coloca en la pantalla imágenes coloridas de objetos cotidianos (una pelota, una manzana, un perro, una flor) y pide a los estudiantes nombrarlos primero en español y luego en inglés. A medida que los estudiantes participan, la maestra los felicita: “Very good, excellent” y traduce las respuestas cuando es necesario. Después introduce un juego rápido de “Simon says” usando adjetivos básicos relacionados con color y tamaño: “Simon says touch something red in your pencil pouch,” “Simon says show me something big from your skill box.” Los niños buscan dentro de sus cajas de útiles, encuentran y levantan objetos grandes como una regla, los libros académicos y responden tanto en inglés como en español. Algunos niños dicen: “El english book” y la maestra confirma: “Yes, it is a big book.” El juego mantiene la atención del grupo y crea un ambiente dinámico de inicio.	- Integración inmediata de ambos idiomas. - Actividad lúdica y kinestésica que involucra movimiento. - Uso de imágenes atractivas para activar vocabulario.	- Algunos estudiantes se limitan a responder solo en español. - El juego se extendió más de lo planeado, reduciendo el tiempo de la siguiente actividad.	El warm up promovió motivación y atención desde el inicio. Aunque el translanguaging fue menos explícito que en otras clases, la estrategia permitió validar respuestas en ambas lenguas, generando confianza.
Presentación (I do) (25 minutes)	La docente le pide a los estudiantes sentarse en la alfombra y escribe en la pizarra la pregunta: “What are adjectives?” Explica que los adjetivos son palabras que describen cómo son las cosas. Para ilustrarlo, muestra un libro grande y dice: “This is a book. This is a big book.” Luego traduce: “Este es un libro. Este es un libro grande.” A continuación, utiliza objetos reales como un lápiz, un borrador y una mochila,	- Uso de objetos reales que facilitan la comprensión. - Explicación multisensorial (visual, auditiva, kinestésica). - Integración activa de inglés y español para reforzar significados.	- La exposición fue extensa, lo que generó distracción en algunos estudiantes. - No todos los niños participaron activamente durante la explicación inicial.	La presentación mostró un esfuerzo por hacer el concepto de adjetivos accesible a través de ejemplos reales y gestuales. Sin embargo, la duración y predominancia del discurso de la maestra limitó la interacción. El

	describiéndolos en inglés con un adjetivo y luego reforzando en español: “a small pencil – un lápiz pequeño.” Los estudiantes repiten en coro algunas frases. Después muestra tarjetas ilustradas con dibujos de animales y frutas y los clasifica por categorías de adjetivos: color (red, blue, yellow), tamaño (big, small, tall, short), forma (round, square), y sentidos (soft, sweet, noisy). Utiliza gestos exagerados, por ejemplo, cuando dice “loud” se tapa los oídos, y cuando dice “soft” acaricia una tela. Para mantener la atención, realiza preguntas rápidas: “Is this big or small? ¿Es grande o pequeño?” Los niños responden en ambos idiomas.			translanguaging funcionó como recurso de aclaración más que como estrategia de exploración activa de los niños..
Práctica (We do) (25 minutes)	La docente organiza a los estudiantes en equipos y coloca en cada mesa diferentes materiales: figuras grandes de plástico, bloques de construcción, telas de distintas texturas, y tarjetas con dibujos. Explica que en cada mesa deben escoger un objeto y describirlo con un adjetivo en inglés. Los niños comienzan la rotación en equipos. En la Mesa 1, un niño levanta una manzana y dice: “Pelota roja.” La maestra responde: “Yes, it is a red ball. Very good.” En la Mesa 3, un grupo toca una tela y dice “suave” y la docente confirma: “Yes, soft, it is soft.” La docente circula entre los equipos, escucha y les hace preguntas: “What color is it? Is it big or small?” fomentando el uso del inglés, pero permitiendo también el uso del español. Después de las rotaciones, reúne a los estudiantes en la alfombra y los prepara para leer un cuento ilustrado: “The Silly Monsters.” A medida que lee en inglés, enfatiza adjetivos con gestos y pide a los niños repetir frases. Luego pregunta: “Did you hear adjectives? - What adjectives did you hear?” Algunos estudiantes responden “big, small, scary, red” y otros estudiantes responden también pero en español: “grande, redondo, azul.” La docente aprovecha y anota en un	- Actividad práctica y colaborativa que mantiene motivación. - Uso de translanguaging para validar aportes en español. - Refuerzo visual y auditivo con el cuento y el anchor chart.	- Algunos estudiantes dependen del español casi en su totalidad. - El tiempo de rotación fue corto en algunas mesas.	La práctica fue efectiva para reforzar la identificación de adjetivos en contextos significativos. El translanguaging sirvió como puente constante entre el español y el inglés, aunque aún predomina el uso de la lengua materna. La lectura del cuento y el anchor chart consolidaron los aprendizajes de manera colectiva.

	anchor chart las categorías de adjetivos y escribe ejemplos en inglés, utilizando las oraciones de los estudiantes ya sean en inglés o español.			
Producción (You do) (15 minutes)	La docente utiliza una transición lúdica: “Pan, chocolate” y los niños responden “café.” Luego dice en inglés: “We are ready,” y los estudiantes contestan “Ready to learn.” A continuación, reparte hojas con dibujos de “crazy monsters” y da la instrucción: “Draw your monster and describe it with at least three adjectives: size, color, and shape.” La maestra coloca un ejemplo en el tablero: “My monster is small, green, and round.” Los estudiantes trabajan individualmente y usan tanto inglés como español para construir sus frases. Por ejemplo, una niña dice: “Mi monstruo es grande y scary.” Otro niño escribe “red monster, big” y pregunta: “Teacher, ¿cómo se dice ruidoso?” La maestra responde: “Noisy, ruidoso es noisy.” Tras completar la actividad, los estudiantes comparten en parejas sus descripciones.	Actividad creativa y motivadora. Favorece la autonomía y aplicación práctica del vocabulario. Espacio de intercambio en pares que reduce la ansiedad lingüística.	Algunos estudiantes no logran producir frases completas sin apoyo. Vocabulario limitado para describir más allá de lo básico (big, small, red).	La actividad fomentó la producción individual y el uso del inglés. Aunque algunos necesitaron apoyo, se observó esfuerzo genuino por aplicar el nuevo vocabulario en frases significativas.
Evaluación (25 minutes)	La docente implementa un juego interactivo tipo “Guess my object” para evaluar la comprensión de los adjetivos. Explica las reglas en inglés y español: “Cada uno va a tener una tarjeta con un objeto. You will describe it using an adjective, and your classmates will guess what it is.” Luego reparte las tarjetas con imágenes de objetos familiares (animales, frutas, juguetes, medios de transporte). La actividad inicia con un voluntario que recibe la tarjeta de un gato. El estudiante dice: “It’s a small cat,” y los compañeros responden: “Cat!” La maestra felicita: “Yes, excellent, a small cat.” Otro niño describe: “Es una pelota redonda,” y la maestra valida: “Yes, a round ball. Muy bien, dijiste redonda, en inglés es round.” La actividad continua pero algunos estudiantes mezclan idiomas: “Un perro big,” “Una manzana	- Evaluación variada y dinámica que combina diferentes formatos (juego y bingo). - Permite comprobar comprensión tanto oral como escrita. - Refuerza la participación activa y validación del translanguaging. - Utiliza una estrategia lúdica que mantiene la motivación durante toda la sesión.	- Algunos estudiantes se limitaron a respuestas de una sola palabra. - Aún existen confusiones entre forma y tamaño. - Uso excesivo del español en ciertos momentos, lo que ralentiza la práctica en inglés.	La evaluación evidenció un dominio parcial del vocabulario de adjetivos. Los estudiantes demostraron mayor seguridad con adjetivos básicos (color, size), mientras que los relacionados con shape y senses generaron más confusión. El translanguaging es efectivo como estrategia natural de los niños para compensar vacíos lingüísticos, y la docente lo validó positivamente, modelando después en inglés. La combinación de juegos, producción oral y bingo permitió no solo evaluar



	red,” “It’s una flower amarilla.” La docente aprovecha estas intervenciones para reforzar: “Perfecto, combinaste los dos idiomas. Ahora vamos a decirlo solo en inglés: a yellow flower.” Esta corrección se hace en tono positivo, motivando la participación. En una segunda ronda, la maestra incrementa la dificultad pidiendo que los niños usen dos adjetivos en sus descripciones: “Describe your object with two adjectives, please.” Un estudiante dice: “A big red car,” otro responde “Un oso pequeño y brown,” y la docente lo repite en inglés: “Yes, a small brown bear.” Incluso algunos niños intentan frases más creativas, como: “A scary green monster” o “Una muñeca bonita y pequeña.” La docente celebra estos intentos y anima al resto: “See? You can use two adjectives, excellent!” Después, la docente realiza una variante del juego. Muestra en la pantalla imágenes proyectadas (una flor, una mariposa, un helado, una bicicleta) y pide que cada estudiante levante la mano para describir el objeto con un adjetivo. Las respuestas se dan en inglés, en español o con mezcla de ambos. Por ejemplo: “Cold ice cream,” “Flor bonita,” “A noisy bike.” La maestra anota en la pizarra las producciones correctas en inglés y permite que los niños comparen con sus equivalentes en español. Finalmente, como parte de la evaluación, organiza un mini “bingo de adjetivos.” Entrega a cada niño una tabla con imágenes de objetos. La docente va diciendo en voz alta frases como: “a small yellow ball,” “a big noisy dog,” “una flor roja y bonita,” y los estudiantes marcan si tienen esa combinación en su bingo. Durante el juego, algunos niños repiten en voz alta la descripción para verificar: “Big dog, perro grande.” La docente confirma y los anima a seguir: “Yes, perro grande, big dog, excellent connection.”			comprensión, sino también reforzar aprendizajes en un ambiente motivador.
--	--	--	--	---



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Cierre / Retroalimentación / Despedida (5 minutes)	La docente proyecta en la pantalla ejemplos comparativos en inglés y español: “A yellow butterfly – una mariposa amarilla,” “A big chair – una silla grande.” Pide a los niños leer en voz alta y elegir un adjetivo que más les haya gustado de la clase. Varios estudiantes comparten: “big,” “rojo,” “noisy.” La docente felicita a todos y finaliza con una breve canción en inglés: “Big, small, colors all,” acompañada de gestos. Finalmente da la instrucción en inglés para formarse en fila: “Line up quietly, please.” Los estudiantes la siguen sin dificultad.	Refuerzo claro de aprendizajes clave. Integración de música como estrategia motivadora. Consolidación bilingüe de vocabulario.	Tiempo breve que limitó la participación de todos los estudiantes.	El cierre integró los contenidos de manera resumida y motivadora, aunque con poco tiempo para retroalimentación individual.
Observaciones y reflexiones	La clase observada mostró dinamismo y estructura dentro de su desarrollo. La docente dispuso de diversas actividades que favorecieron el aprendizaje de los adjetivos mediante actividades prácticas, juegos y producción individual. El translanguaging fue parte fundamental y funcionó como puente para aclarar y reforzar, aunque en menor medida que en otras clases. Se evidenció motivación en la mayoría de los estudiantes, aunque los estudiantes clasificados como “newcomers” aún dependen en su mayoría del español para expresarse y participar en clase. La estrategia didáctica fue efectiva para cumplir el objetivo: reconocer y usar adjetivos básicos en inglés. Para futuras sesiones, podría reforzarse la interacción durante la presentación y dar mayor tiempo al cierre para reflexiones colectivas.			

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Check-list posterior a la observación en el aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües.

Objetivo:

Verificar de manera sistemática la presencia o ausencia de prácticas translingüísticas, usos de lenguas, interacciones pedagógicas y actitudes hacia la diversidad lingüística, mediante ítems observables que permitan identificar evidencias específicas en el aula.

Ítem observado	Sí / No	Observaciones / Ejemplos concretos
A. Lenguas en uso		
El docente utiliza más de una lengua durante la instrucción	SI	Ms. Fernández explicó en inglés el concepto de <i>adjectives</i> y lo reforzó en español con ejemplos: “size = tamaño, color = color, shape = forma”.
Se promueve activamente que los estudiantes usen más de una lengua	SI	En las actividades en parejas, los estudiantes podían describir los objetos en inglés y luego confirmar o aclarar en español.
Se observan momentos espontáneos de <i>code-switching</i>	SI	Algunos estudiantes alternaban entre inglés y español al describir (“It’s red, es redondo”), y la maestra los validaba.
El docente valida o fomenta el uso flexible del repertorio de la lengua materna y de otros idiomas que el estudiante conozca, diferentes del inglés.	SI	Ms. Fernández felicitaba a los estudiantes cuando usaban ambos idiomas, resaltando que podían ayudarse de su lengua materna para comprender mejor.
B. Actividades con enfoque translingüístico		
Hay actividades que integran ambas lenguas (oral o escrita)	SI	En el juego de tarjetas, los estudiantes tenían que decir el adjetivo en inglés y relacionarlo con su traducción en español.
Se incluyen traducciones colaborativas o reflexiones metalingüísticas	SI	Los niños discutían en grupos cortos cómo un mismo adjetivo podía expresarse en las dos lenguas.
Se trabajan textos híbridos o multilingües (cuentos, ensayos, etc.)	NO	En esta clase no se usaron textos híbridos, ya que el foco eran objetos y descripciones.
Se permite que los estudiantes escriban o lean en más de una lengua	SI	Al final, los estudiantes escribieron descripciones cortas con apoyo en ambas lenguas (ej. “The apple is red – La manzana es roja”).
C. Interacciones y actitudes		
Los estudiantes participan activamente usando ambos idiomas	SI	La mayoría de los niños respondían espontáneamente en inglés y español según

		lo necesitaban.
El docente y los estudiantes interactúan usando más de un idioma de manera natural	SI	El intercambio fluía entre ambas lenguas, sin correcciones negativas, lo que facilitó la confianza.
El docente reconoce explícitamente el valor de los repertorios lingüísticos	SI	La maestra decía frases como: “It’s okay to use Spanish to help you think—both languages are important.”
El docente expresa actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. promueve respeto, interés y valoración de las lenguas)	SI	Promovió respeto al decir que tener dos lenguas es un “superpoder”.
Los estudiantes expresan actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. muestran respeto, apertura e interés por el uso de diferentes lenguas)	SI	Los estudiantes celebraban cuando alguien recordaba un adjetivo en inglés y lo explicaban en español a sus compañeros.
El docente adapta la instrucción según las necesidades lingüísticas del grupo	SI	Usó ejemplos visuales y apoyó con traducción rápida al notar dudas en inglés.
D. Reflexión o planificación translingüística		
Hay evidencia de planificación que contempla el uso de más de una lengua	SI	Las actividades estaban diseñadas para usar tarjetas bilingües y objetos que se describían en inglés y español.
El docente enuncia los objetivos didácticos en más de una lengua antes o durante la clase (oralmente o en material visual).	SI	Presentó el objetivo en inglés en la pizarra y lo explicó en español para asegurar comprensión.
El docente explica su estrategia translingüística durante o después de la clase	NO	No se observó una explicación explícita de la estrategia a otros adultos o estudiantes, aunque sí la aplicó de manera natural.

Notas Finales del Observador

La clase observada con Ms. Fernández evidenció un uso consistente y estratégico del translanguaging como recurso pedagógico. La docente alternó de manera natural entre inglés y español, facilitando la comprensión del nuevo tema (adjectives) y promoviendo que los estudiantes se apoyaran en su repertorio lingüístico completo.

El empleo de ejemplos visuales, objetos concretos y actividades dinámicas permitió que los niños participaran activamente, describiendo en ambas lenguas con entusiasmo y seguridad.

Se observó un ambiente de respeto y valoración hacia la diversidad lingüística. Los estudiantes mostraron apertura al alternar entre los idiomas, y la docente reforzó constantemente la idea de que usar más de una lengua constituye una fortaleza y no una debilidad. Esto generó confianza, motivación y participación espontánea en la mayoría de los estudiantes.

En cuanto a la planificación, fue evidente que las actividades estaban diseñadas para integrar las dos lenguas de manera explícita, especialmente a través de las tarjetas bilingües, juegos de clasificación y ejercicios de escritura apoyados en español e inglés. Sin embargo, no se observó una explicación formal de la estrategia translingüística a nivel metacognitivo.

En conclusión, la clase alcanzó de manera satisfactoria el objetivo planteado: que los estudiantes identificaran adjetivos que describen sustantivos por tamaño, color, forma y sentidos. El enfoque translingüístico enriqueció el proceso de enseñanza-aprendizaje, favoreció la comprensión y permitió que los niños usaran ambas lenguas de forma significativa y natural.

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje

Instrumentos de Recolección de Datos

Observación en el aula

Formato de Observación de Aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües

Objetivo:

Registrar de manera estructurada y flexible el desarrollo de una clase observada, con énfasis en el uso de lenguas, las prácticas monolingües, bilingües y translingüísticas y las dinámicas relacionadas con la enseñanza, aprendizaje, la participación y la interacción de los estudiantes en contextos escolares multilingües.

Datos Generales de la Observación:

Maestro observador: ANDREA BRACAMONTE

Fecha de la observación: JUEVES 11 DE SEPTIEMBRE _____

Hora de inicio: 8:00 _____ **Hora de finalización:** 9:45 _____

Docente observado: Genoveva Santos _____

Grado: 2nd grado _____ **Nº de estudiantes:** 22 _____

Lugar / Aula: aula 302

Momentos de la clase	Descripción de lo que ocurre	Fortalezas	Debilidades	Análisis /Interpretación
Inicio / Saludo / Activación (Warm up) 20 minutos	La clase inicia con el saludo de la profesora Genoveva Santos, docente de dual language, quien espera a los estudiantes en la puerta del salón y, con voz clara y animada, dice: “Good morning, second grade!”. Poco a poco, los 22 estudiantes entran al aula, se acomodan en sus mesas y organizan sus materiales. Algunos conversan en voz baja, otros se ríen y saludan a Carlos, recordándole que es su cumpleaños. A las 8:00 en punto, la maestra sonríe y repite en voz alta: “Good morning, second grade!”. Los estudiantes responden al unísono: “Good morning, Mrs. Santos!”. Un grupo de niños, emocionado, comenta en voz alta: “It’s Carlos’s birthday! Queremos cantar.” La docente, con tono festivo, responde: “Of course! Let’s sing together — first in English, then in Spanish.” Todos se ponen de pie y cantan <i>Happy Birthday to you</i>.... Al terminar, sin que la maestra lo pida, los estudiantes continúan espontáneamente con <i>Cumpleaños feliz</i>.... Carlos sonríe tímidamente mientras sus compañeros aplauden y celebran. El aula vibra con alegría y un fuerte sentido de comunidad. Luego, la maestra invita a todos a pasar a la alfombra ubicada en el centro del salón. Cada estudiante se acomoda en un cuadro de color previamente demarcado, lo que ayuda a mantener el orden y la organización del grupo. La docente señala un cartel con los objetivos de la clase, escritos en inglés y acompañados de pequeños dibujos: • I can identify antonyms (opposites). • I can identify synonyms (similar words). • I can use antonyms and synonyms in sentences. Los lee en voz alta y pide que el grupo los repita en coro. Aunque algunos lo hacen de forma mecánica, el repaso asegura que todos tengan presentes las metas del día. La maestra pregunta: “What are we learning today?” y los estudiantes responden al unísono: “Synonyms and antonyms!”, reforzando la comprensión del propósito de la lección.	La clase integra inglés y español de manera natural, promoviendo translingüismo y bilingüismo. El ambiente es inclusivo y motivador; la celebración del cumpleaños y las dinámicas en la alfombra refuerzan la participación y la confianza. Las actividades fonéticas con imágenes y modelado de pronunciación apoyan la comprensión de sonidos difíciles y el aprendizaje multisensorial.	a diferenciación para estudiantes con necesidades específicas no es evidente en la práctica fonética.	a lección evidencia un enfoque bilingüe inclusivo que valida la identidad lingüística de los estudiantes y favorece el aprendizaje significativo. Aunque se destacan buenas estrategias de translingüismo y motivación, es importante fortalecer la comprensión de los objetivos y asegurar la participación de todos, equilibrando el uso de ambos idiomas y adaptando la enseñanza a distintos niveles de competencia.

	Para activar la fonología, la docente proyecta en el televisor un breve video musical con palabras que incluyen los sonidos /ʃ/ (sh) y /tʃ/ (ch). Los niños repiten en coro mientras aparecen imágenes coloridas: <i>ship, shop, fish</i> para /ʃ/ y <i>chair, chicken, chocolate</i> para /tʃ/. Tres estudiantes pasan al frente para modelar la pronunciación y la profesora corrige suavemente a quienes dudan: “Listen: /ʃ/ — ship. Now you: ship.” Luego: “/tʃ/ — chair. Together: chair.” La maestra celebra cada esfuerzo con entusiasmo: “Excellent, very clear sounds!”, reforzando la confianza del grupo. Esta combinación de saludo, celebración, traslado a la alfombra, repaso de objetivos y práctica fonética genera un clima cálido, alegre y de confianza, donde los estudiantes se sienten motivados a participar y listos para continuar con la lección del día.			
Presentación (I do) 30 minutos	La maestra anuncia: “<i>Today we continue with synonyms and antonyms, but let’s use our birthday party as an example.</i>” Proyecta imágenes en la pantalla: un pastel grande y uno pequeño. Pregunta: “<i>Which one is big? Which one is small?</i>” Los estudiantes responden: “<i>Big! Small!</i>”. Ella anota en la columna Antonyms: <i>Big – Small</i>. Luego muestra dos expresiones faciales: una sonriente y otra triste. Exagera los gestos y pregunta: “<i>Am I happy or sad?</i>”. El grupo responde: “<i>Happy!</i>”. La maestra escribe en la columna de Synonyms: <i>Happy – Joyful</i>. Para reforzar, añade una oración: “<i>Carlos is happy today. Carlos is joyful because it’s his birthday.</i>”. El grupo ríe y aplaude. A continuación, presenta ejemplos más complejos: - Proyecta una bebida helada y una taza de chocolate caliente. Pregunta: “<i>The soda is... hot or cold?</i>” — “<i>Cold!</i>”. “<i>The chocolate is... hot or cold?</i>” — “<i>Hot!</i>”. - Los niños repiten en coro, y la maestra escribe en la pizarra: <i>Hot – Cold (Antonyms)</i>. - Luego muestra imágenes de música: una banda tocando rápido y otra lenta. Explica:	La docente integra ejemplos cotidianos (cumpleaños, comida, música) que conectan el aprendizaje de sinónimos y antónimos con la vida de los estudiantes. Promueve la participación activa, estimulando a los niños a proponer sus propios ejemplos, lo que fortalece el translingüismo y el bilingüismo. El uso de gestos, imágenes y aclaraciones en español facilita la comprensión y la inclusión de estudiantes con distintos niveles de inglés.	Podría incluir ejemplos más variados para enriquecer el vocabulario. La clase depende en gran medida de la interacción oral; estudiantes más tímidos o con dificultades de expresión pueden participar menos.	La lección evidencia prácticas pedagógicas efectivas que combinan bilingüismo, translingüismo y estrategias visuales para favorecer la comprensión de conceptos abstractos como sinónimos y antónimos. La participación activa y el uso de ejemplos significativos refuerzan el aprendizaje, aunque sería útil incluir estrategias adicionales para consolidar la comprensión y asegurar la participación de todos los estudiantes, especialmente aquellos que necesitan más apoyo.

	<i>“Fast – Slow are antonyms. Fast music, slow music.”</i> Al ver que algunos dudan, la docente aclara en español: <i>“Recuerden, antónimos son palabras opuestas. Sinónimos, palabras parecidas.”</i> Los estudiantes comienzan a proponer más ejemplos: • <i>“Big – Huge!”</i> • <i>“Sad – Unhappy!”</i> • <i>“Cold – Freezing!”</i> La maestra los celebra, escribe en la pizarra y destaca la importancia de usar más vocabulario para enriquecer sus fases.			
Práctica (We do) 30 minutos	Con el tema introducido y ejemplos claros en la pizarra, la maestra organiza el trabajo en parejas. Reparte tarjetas con palabras vinculadas a la celebración de cumpleaños y a la vida cotidiana: <i>big, small, delicious, tasty, hot, cold, fast, slow, happy, joyful</i>. Da la instrucción en inglés, modelando con gestos: <i>“With your partner, choose two words and make a birthday sentence. Talk first, then write.”</i> Los niños rápidamente se inclinan hacia sus compañeros y empiezan a conversar en voz baja. Algunos se apoyan en el español como puente: • <i>“La música es rápida... la música es lenta.”</i> Luego, con apoyo de la maestra, lo transforman en inglés: • <i>“The music is fast. The music is slow.”</i> Otros eligen comida típica de la fiesta: • <i>“The baleada is delicious. The baleada is tasty.”</i> • <i>“The soda is cold. The soup is hot.”</i> La maestra circula entre las mesas, escucha, hace preguntas y ofrece andamiaje. En un grupo señala el error y lo corrige suavemente: <i>“Listen carefully: /k/ /o/ /ld/ = cold. Let’s repeat together.”</i> Después de veinte minutos de práctica colaborativa, cuatro parejas pasan al frente. Cada una comparte su oración y pega un sticky note en la pizarra bajo las columnas Synonyms o Antonyms. La docente lee en voz alta: <i>“Happy – Joyful (synonyms). Hot – Cold (antonyms).”</i>, y todos aplauden.	La actividad en parejas fomenta la colaboración, el aprendizaje activo y la práctica del bilingüismo, permitiendo que los estudiantes usen el español como puente (translingüismo) para construir frases en inglés. El uso de tarjetas con palabras vinculadas a experiencias significativas (cumpleaños y vida cotidiana) conecta el contenido académico con contextos reales, aumentando la motivación. La docente ofrece apoyo constante y corrección gentil, fortaleciendo la confianza y la inclusión de todos los estudiantes.	Algunos estudiantes repiten estructuras sencillas; se podría motivar más creatividad y variedad en las oraciones.	La lección evidencia un enfoque pedagógico inclusivo y bilingüe, combinando translingüismo, trabajo colaborativo y práctica contextualizada. Las estrategias activas permiten que los estudiantes construyan significado y refuercen vocabulario de manera significativa. Sin embargo, es importante balancear la participación oral de todos y fortalecer la práctica en inglés de manera progresiva, asegurando que cada estudiante logre consolidar tanto la comprensión de sinónimos y antónimos como la pronunciación correcta.

Producción (You do) 10 minutos	Con la práctica asegurada, llega el turno del trabajo individual. La docente explica: <i>"Now, it's your turn. Write three sentences with antonyms and three with synonyms. Think about birthdays."</i> En la pizarra deja <i>sentence frames</i> para apoyo: • <i>"The ___ is big. The opposite of big is ___."</i> • <i>"Carlos is happy. Carlos is ___."</i> Los niños escriben en silencio relativo. Algunos copian el modelo y otros se atreven a crear frases propias. Varios se apoyan en preguntas en español: • <i>"¿Cómo se dice frío?"</i> → la profesora responde: <i>"Cold. C-O-L-D."</i>, y pide repetir en coro. Ejemplos escritos por los estudiantes: • <i>"The balloon is big. The balloon is small."</i> • <i>"The cake is hot. The soda is cold."</i> • <i>"Carlos is happy. Carlos is joyful."</i> • <i>"The music is loud. The music is quiet."</i> Mientras circula, la maestra ofrece retroalimentación personalizada. A un estudiante le dice: <i>"Instead of big, try huge. Big and huge are synonyms."</i> A otro lo felicita por escribir <i>"The boy is happy. The boy is sad."</i> correctamente como antónimos. Al final de esta etapa, casi todos los estudiantes logran seis oraciones significativas. Aunque algunos cometen errores ortográficos o repiten estructuras sencillas, todos aplican el contenido al contexto del cumpleaños.	la actividad individual permite a los estudiantes aplicar los conceptos de sinónimos y antónimos de manera autónoma, consolidando el aprendizaje. Los <i>sentence frames</i> y el apoyo en español facilitan la comprensión y el acceso al contenido, favoreciendo el translingüismo y la inclusión. □ La docente brinda retroalimentación personalizada, reforzando el uso adecuado del vocabulario y la confianza de los estudiantes.	La actividad individual puede ser desafiante para quienes tienen menor dominio del inglés, requiriendo más andamiaje.	El trabajo individual refuerza la aplicación práctica de sinónimos y antónimos dentro de un contexto significativo (cumpleaños), integrando estrategias de translingüismo y apoyo visual. La combinación de modelos, guía y retroalimentación personalizada favorece tanto la autonomía como la inclusión, aunque se evidencia la necesidad de continuar fortaleciendo la escritura creativa y la competencia lingüística en inglés de manera gradual.
Evaluación 5 minutos	Para cerrar la clase, la profesora propone un juego competitivo: <i>"I will say a word. You tell me a synonym or antonym. Be quick!"</i> Divide al grupo en dos equipos y escribe sus nombres en la pizarra para llevar la puntuación. La dinámica arranca con entusiasmo: • <i>"Happy!"</i> → una niña responde: <i>"Joyful!"</i>. • <i>"Hot!"</i> → un niño contesta: <i>"Cold!"</i>. • <i>"Fast!"</i> → otro dice: <i>"Slow!"</i>. Cuando llega el turno de Carlos, el cumpleañosero, grita	La actividad lúdica y competitiva motiva a todos los estudiantes a participar, incluyendo a los más tímidos, favoreciendo la atención y el entusiasmo. La dinámica permite reforzar sinónimos y antónimos de manera interactiva y	La evaluación se centra principalmente en la producción oral, sin considerar la escritura o la comprensión profunda.	un juego competitivo combina aprendizaje y diversión, reforzando vocabulario y estructuras lingüísticas de manera dinámica. La estrategia fortalece el bilingüismo y el translingüismo, y genera un ambiente inclusivo y motivador. Sin embargo, es importante equilibrar la rapidez del juego para asegurar que todos los

	con una gran sonrisa: “<i>Big – Small!</i>”. El salón entero estalla en aplausos y la maestra celebra con un fuerte “<i>Excellent!</i>”. La competencia continúa varios minutos, generando risas y participación. Incluso algunos niños más tímidos se animan a dar respuestas. La docente refuerza positivamente cada intento, sin importar si es correcto o no, repitiendo la forma adecuada cuando hay confusión. La evaluación se convierte en un repaso dinámico y festivo que consolida lo aprendido, manteniendo la atención de todos hasta el final.	contextualizada, consolidando lo aprendido. La docente ofrece retroalimentación positiva inmediata y corrige suavemente los errores, fomentando confianza y aprendizaje inclusivo.		estudiantes puedan participar y recibir retroalimentación suficiente, consolidando tanto la comprensión como la producción del contenido.
Cierre / Retroalimentación / Despedida 5 minutos	Para cerrar, la maestra abre una breve reflexión final: “Why are synonyms and antonyms important in writing?” Una niña responde: “To make our sentences better.” Otro añade: “To use more words.” La docente escribe estas ideas en la pizarra y concluye: “Synonyms and antonyms make our English richer.” El mensaje final conecta la lección con la importancia del vocabulario para la escritura. Luego indica: “Now, let’s get ready for art class!” Los niños guardan sus materiales de inglés, organizan el espacio y forman fila para dirigirse al salón de arte, manteniendo la continuidad de la jornada escolar.	La reflexión final permite a los estudiantes conectar el contenido con su escritura, promoviendo metacognición y comprensión del propósito del aprendizaje. Se valida la participación de los niños, quienes aportan ideas en inglés, reforzando la confianza y el uso activo del idioma.	Podría reforzarse la conexión entre la reflexión y la escritura creativa.	El cierre integra de manera efectiva bilingüismo, translingüismo y aprendizaje significativo, reforzando la importancia de sinónimos y antónimos en la escritura. La participación de los estudiantes y la organización de la transición garantizan un ambiente inclusivo y estructurado, cerrando la lección de manera positiva y motivadora.

**Observaciones y
reflexiones**

La clase de la profesora Genoveva Santos se desarrolló en un ambiente cálido, inclusivo y motivador, comenzando con un saludo alegre y la celebración del cumpleaños de un estudiante, lo que generó entusiasmo y sentido de comunidad. A lo largo de la lección, la docente integró inglés y español de manera natural, promoviendo translingüismo y validando la identidad lingüística de los estudiantes mientras enseñaba sinónimos y antónimos a través de ejemplos significativos relacionados con cumpleaños, comida y música. La combinación de estrategias de trabajo en la alfombra, proyección de imágenes, modelado de pronunciación, trabajo en parejas, práctica individual y juegos competitivos permitió que los niños participaran activamente, reforzando tanto la comprensión oral como escrita del vocabulario. La docente ofreció retroalimentación positiva, corrección gentil y apoyo personalizado, favoreciendo la confianza y la inclusión de todos, aunque algunos estudiantes dependieron del español o de modelos para producir oraciones y otros repitieron los objetivos de manera mecánica. La práctica fonética y la escritura requieren refuerzo adicional, y es importante garantizar la participación equitativa de todos los estudiantes. En general, la clase evidenció un enfoque pedagógico bilingüe e inclusivo, donde el aprendizaje significativo se combina con la motivación, la colaboración y la gestión efectiva del aula, fortaleciendo tanto la competencia lingüística como las habilidades socioemocionales de los niños.

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Check-list posterior a la observación en el aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües.

Objetivo:

Verificar de manera sistemática la presencia o ausencia de prácticas translingüísticas, usos de lenguas, interacciones pedagógicas y actitudes hacia la diversidad lingüística, mediante ítems observables que permitan identificar evidencias específicas en el aula.

Ítem observado	Sí / No	Observaciones / Ejemplos concretos
A. Lenguas en uso		
El docente utiliza más de una lengua durante la instrucción	si	<i>Explica antónimos en inglés y aclara en español: “Recuerden, antónimos son palabras opuestas. Sinónimos, palabras parecidas.”.</i>
Se promueve activamente que los estudiantes usen más de una lengua	si	<i>Los estudiantes construyen oraciones en inglés partiendo de frases en español: “La música es rápida... The music is fast.”.</i>
Se observan momentos espontáneos de <i>code-switching</i>	si	<i>Los niños cantan espontáneamente Happy Birthday en inglés y luego Cumpleaños feliz en español.</i>
El docente valida o fomenta el uso flexible del repertorio de la lengua materna y de otros idiomas que el estudiante conozca, diferentes del inglés.	si	Reconoce aportes en español, los traduce o reformula en inglés y celebra el esfuerzo.
B. Actividades con enfoque translingüístico		
Hay actividades que integran ambas lenguas (oral o escrita)	si	<i>Ejemplo: Objetivos escritos en inglés, explicación y apoyo en español. Lectura y escritura en inglés con aclaraciones rápidas en español y producción bilingüe en parejas.</i>
Se incluyen traducciones colaborativas o reflexiones metalingüísticas	si	Comparación de términos “big – small” con “grande – pequeño”.
Se trabajan textos híbridos o multilingües (cuentos, ensayos, etc.)	no	Los materiales escritos estuvieron en inglés únicamente.
Se permite que los estudiantes escriban o lean en más de una lengua	si	La escritura final fue en inglés, pero los estudiantes discutieron en español

		durante la preparación.
C. Interacciones y actitudes		
Los estudiantes participan activamente usando ambos idiomas	si	Usan frases bilingües al trabajar en parejas: “La música es rápida... The music is fast.” También responden en ambas lenguas durante el juego competitivo (Hot → Cold / Frío).
El docente y los estudiantes interactúan usando más de un idioma de manera natural	si	La maestra da instrucciones en inglés y aclara en español cuando es necesario. Los estudiantes responden en ambos idiomas, y la interacción fluye sin interrupciones.
El docente reconoce explícitamente el valor de los repertorios lingüísticos	si	Integra ejemplos en español al tablero (“grande – pequeño”) y los conecta con sus equivalentes en inglés (“big – small”), mostrando que ambos aportes son válidos.
El docente expresa actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. promueve respeto, interés y valoración de las lenguas)	si	Celebra aportes en ambos idiomas con expresiones de ánimo: “Excellent!”, “Great job!”, validando tanto inglés como español.
Los estudiantes expresan actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. muestran respeto, apertura e interés por el uso de diferentes lenguas)	si	Propusieron cantar el cumpleaños en inglés y en español con entusiasmo y respeto, aceptando la convivencia de ambas lenguas.
El docente adapta la instrucción según las necesidades lingüísticas del grupo	si	Corrige la pronunciación de cold paso a paso, repitiendo en coro y modelando sonidos, lo que apoya a quienes tienen mayor dificultad.
D. Reflexión o planificación translingüística		
Hay evidencia de planificación que contempla el uso de más de una lengua	si	Inclusión de materiales visuales bilingües y sentence frames.
El docente enuncia los objetivos didácticos en más de una lengua antes o durante la clase (oralmente o en material visual).	si	<i>Los objetivos estaban escritos y leídos en inglés, pero aclarados en español durante la explicación.</i>

El docente explica su estrategia translingüística durante o después de la clase	No explisito	Aunque se observa la estrategia, no se verbalizó como tal.
---	--------------	--

Notas Finales del Observador

La clase observada se desarrolló en un ambiente cálido, alegre e inclusivo, iniciado con la celebración del cumpleaños de un estudiante en inglés y en español. Este momento reflejó cómo el translanguaging surge de manera natural en la vida del aula y fortalece la identidad bilingüe de los niños.

Durante la lección, inglés y español se integraron de forma equilibrada y funcional. La docente recurrió a ambas lenguas para explicar conceptos, aclarar dudas y acompañar la producción oral, generando confianza y motivación en los estudiantes.

Las actividades fonéticas y de vocabulario evidenciaron un uso pedagógico del translanguaging. La comparación de sonidos (/f/ y /tʃ/) y la explicación de sinónimos y antónimos en ambas lenguas ofrecieron apoyo significativo para la pronunciación, la comprensión y el aprendizaje de nuevo vocab

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje

Instrumentos de Recolección de Datos

Observación en el aula

Formato de Observación de Aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües

Objetivo:

Registrar de manera estructurada y flexible el desarrollo de una clase observada, con énfasis en el uso de lenguas, las prácticas monolingües, bilingües y translingüísticas y las dinámicas relacionadas con la enseñanza, aprendizaje, la participación y la interacción de los estudiantes en contextos escolares multilingües.

Datos Generales de la Observación:

Maestro observador: ANDREA BRACAMONTE

Fecha de la observación: MIÉRCOLES 10 DE SEPTIEMBRE _____

Hora de inicio: 8:00 _____ **Hora de finalización:** 9:45 _____

Docente observado: Genoveva Santos _____

Grado: 2nd grado _____ **Nº de estudiantes:** 22 _____

Lugar / Aula: aula 302 _____

Momentos de la clase	Descripción de lo que ocurre	Fortalezas	Debilidades	Análisis / Interpretación
Inicio / Saludo / Activación (Warm up) (20 minutos)	La clase inicia con el saludo de la profesora Genoveva Santos, docente de dual language, quien espera a los estudiantes en la puerta del salón y, con voz clara y animada, dice: <i>“Good morning, second grade!”</i>. Los niños responden de manera variada: algunos contestan <i>“Good morning”</i>, otros <i>“Hi”</i> y algunos dicen <i>“Hola”</i>. Enseguida el ambiente se llena de entusiasmo: unos aplauden, otros ríen y varios levantan las manos como si saludaran de lejos. Desde este primer momento se percibe un clima cálido, alegre y de confianza, donde los estudiantes se sienten motivados a participar. Después, la maestra invita a todos a pasar a la alfombra ubicada en el centro del salón. Cada estudiante se acomoda en un cuadro de color previamente demarcado, lo que ayuda a mantener el orden y la organización del grupo. Al lado del tablero se observa un cartel llamativo con los objetivos del día, escritos en inglés y acompañados de dibujos coloridos que facilitan la comprensión. La docente los señala uno por uno y los lee en voz alta: • <i>“I can identify antonyms (opposites).”</i> • <i>“I can identify synonyms (similar words).”</i> • <i>“I can use antonyms and synonyms in sentences.”</i> Luego mira al grupo y pregunta: <i>“What are we learning today?”</i>. Los estudiantes, ya involucrados en la dinámica, responden al unísono: <i>“Synonyms and antonyms!”</i>. Con esta sencilla rutina, la profesora asegura que el propósito de la lección quede claro desde el comienzo, reforzando la importancia de los objetivos y favoreciendo la concentración de los niños. Posteriormente, realiza una dinámica de activación para motivar y conectar a los estudiantes con el tema de la clase. Muestra dos imágenes: un sol brillante y una nube oscura, y formula la pregunta: <i>“Is it sunny</i>	Saludo inicial crea un ambiente cálido y motivador. Rutina de objetivos claros con apoyo visual que orienta la clase. Actividades lúdicas y gestuales que facilitan la comprensión y participación. Validación positiva de errores y uso natural del translanguaging.	algunos estudiantes presentan inseguridad en la producción oral. Reacciones de burla, aunque leves, muestran necesidad de reforzar respeto entre pares. Las referencias espontáneas al clima o la estación podrían ralentizar el ritmo planificado.	La clase inicia de forma efectiva al combinar entusiasmo, rutinas claras y recursos visuales. El translanguaging y la validación del error fortalecen la confianza y la motivación, creando un ambiente propicio para aprender vocabulario y conceptos académicos. Aunque existen pequeños retos en producción oral y manejo del tiempo, el clima general favorece un aprendizaje significativo.

	<i>or cloudy?</i>”. Los niños responden imitando movimientos: algunos forman un círculo con los brazos para representar el sol, mientras otros soplan fuerte como si fueran viento o simulan estar bajo una nube oscura. La maestra acompaña la actividad con expresiones de ánimo: <i>“Yes! Sunny! Cloudy! Excellent!”</i>, celebrando cada respuesta y generando un ambiente de entusiasmo y confianza. En este espacio inicial, la docente también aprovecha para hacer referencia a la estación en la que se encuentran: el otoño. Mientras los niños mencionan el clima, ella recuerda que <i>“Fall is here”</i> y comenta que durante esta temporada los días pueden ser más fríos o nublados, y que pronto se verán cambios en la naturaleza como las hojas cayendo de los árboles. En ese momento, un estudiante intenta participar y dice con esfuerzo: <i>“It’s... is... coldy today”</i>. Algunos compañeros se ríen suavemente, pero la maestra interviene con naturalidad y apoyo: <i>“You mean ‘It’s cold’, very good try! En español decimos ‘Está frío’”</i>. Luego repite la frase junto con el grupo: <i>“It’s cold”</i>, y los invita a decirla todos en coro. El niño sonríe y vuelve a intentarlo con más seguridad: <i>“It’s cold!”</i>. La maestra lo celebra con entusiasmo: <i>“Excellent, you got it! That’s perfect English!”</i>, mostrando cómo valida el esfuerzo y convierte el error en una oportunidad de aprendizaje. Este inicio no solo rompe el hielo, sino que también conecta vocabulario cotidiano con el contenido central de la clase: los opuestos. A través de gestos, imágenes, referencias al otoño y apoyo en la producción oral, la docente crea un puente entre el contexto inmediato de los estudiantes y el aprendizaje académico, asegurando que empiecen la jornada atentos, motivados y listos para aprender.			
Presentación (I do)	La profesora introduce el tema mostrando en la pantalla la imagen de un elefante junto a un ratón. Con voz expresiva pregunta: <i>“Which one is big? Which one is small?”</i>. Los niños, entre risas, responden señalando y repitiendo: <i>“Elephant big! Mouse small!”</i>. Algunos incluso se levantan un poco para imitar el tamaño de los animales. Ella aprovecha la respuesta para explicar: <i>“Big and small are antonyms — they are opposites.”</i>. La	.Uso de imágenes, gestos y dramatización que hacen el vocabulario comprensible y atractivo. Introducción clara de sinónimos y antónimos con ejemplos cercanos y dinámicos. Estrategia de	Algunos estudiantes muestran confusión inicial con el concepto de sinónimos. La alta energía de las dramatizaciones podría dispersar la atención si no se regula.	La maestra integra recursos visuales, fonéticos y expresivos para introducir vocabulario de sinónimos y antónimos de forma motivadora. El translanguaging se emplea estratégicamente como apoyo semántico, fortaleciendo la confianza de los estudiantes. Aunque surgen pequeños retos



(30 minutos)	palabra <i>opposites</i> se refuerza con un gesto de las manos moviéndose en direcciones contrarias. Después proyecta dos rostros: uno sonriente y otro triste. Exagera la mímica, mostrando primero una cara muy feliz y luego un gesto de tristeza. Los niños se ríen y participan repitiendo: “<i>Happy! Sad!</i>”. La maestra anota en el tablero las palabras bajo la columna de <i>Antonyms</i>. Para presentar los sinónimos, introduce el par <i>fast</i> y <i>quick</i>. Dice en voz alta: “<i>The dog runs fast. The dog runs quickly.</i>”. Algunos estudiantes se ven confundidos, así que la maestra cambia brevemente de código: “<i>Antónimo significa lo opuesto, sinónimo es parecido.</i>”. Esta aclaración en español les da seguridad inmediata. Es un ejemplo claro de translingüismo estratégico: usar la lengua materna como apoyo para acceder al significado, sin desplazar el inglés como lengua principal de enseñanza. A continuación conecta la lección de vocabulario con la fonética. Escribe en la pizarra <i>shy</i> y <i>confident</i>. Pronuncia lentamente el sonido inicial /ʃ/ de <i>shy</i> y lo compara con /tʃ/ de <i>chair</i>. Pide a los niños repetir en coro: “<i>shy... chair... shy... chair.</i>”. La actividad se convierte en un juego rítmico de sonidos. Luego dramatiza: se encoge tímidamente para representar <i>shy</i>, y se estira con los brazos abiertos para mostrar <i>confident</i>. Explica: “<i>Shy and confident are antonyms.</i>”. Los estudiantes reaccionan con entusiasmo: unos imitan la timidez exagerada de la maestra, otros se paran erguidos como si fueran muy seguros. No solo practican vocabulario, también trabajan conciencia fonológica y pronunciación. Finalmente, la maestra invita a los niños a aportar ejemplos propios. Surgen respuestas espontáneas: “<i>Hot — cold!</i>”, “<i>Big — huge!</i>”. Ella celebra con frases motivadoras: “<i>Great job!</i>”, “<i>Excellent thinking!</i>”, y va anotando cada idea en las columnas de <i>Synonyms</i> y <i>Antonyms</i>.	translanguaging que brinda seguridad y comprensión sin desplazar el inglés. Actividad fonética que fortalece conciencia de sonidos y pronunciación de manera lúdica. Fomento de la participación activa al invitar a los estudiantes a proponer ejemplos propios.		de comprensión y control del ritmo, el enfoque multimodal asegura un aprendizaje dinámico, participativo y significativo.
Práctica	En la segunda parte, la profesora proyecta un breve texto en inglés sobre un perro y un gato. Lo lee en voz alta, subrayando algunas palabras clave, y pregunta: “<i>What is the opposite of happy?</i>”. El grupo responde al unísono: “<i>Sad!</i>”. Después organiza a los estudiantes en parejas, entrega	Trabajo colaborativo en parejas que fomenta la interacción y el aprendizaje entre pares. Uso estratégico del translanguaging como	El ritmo de la actividad puede variar según la velocidad de cada pareja, generando posibles tiempos muertos. La instrucción “write in	La actividad combina lectura, trabajo en pareja y producción escrita, integrando el translanguaging como mediador para acceder al significado. La docente regula el uso del español



(We do) 30 minutos	los libros de inglés y da la instrucción: “<i>With your partner, find one synonym and one antonym. Write them down.</i>”. Durante la actividad se escuchan intercambios bilingües muy naturales entre los niños: • “<i>Aquí dice cold... su opuesto es hot.</i>” • “<i>¿Cuál es el sinónimo de fast? Quick, mira.</i>” La maestra circula entre las mesas y suavemente recuerda: “<i>Please, write your answer in English.</i>”. Así mantiene el inglés como lengua de producción, pero sin invalidar los apoyos en español. El translingüismo se convierte en una herramienta de negociación de significado. Para ayudar a quienes tienen más dificultad, proyecta un banco de palabras con ejemplos sencillos. Esto les da confianza y autonomía. Al finalizar, varias parejas pasan al frente y colocan notas adhesivas en el tablero bajo las columnas de <i>Synonyms</i> y <i>Antonyms</i>. ¡El grupo aplaude y celebra con frases como “Excellent!” o “Good teamwork!”.	recurso de apoyo sin desplazar el inglés. Inclusión de un banco de palabras que brinda scaffolding y autonomía a quienes tienen más dificultad. Retroalimentación positiva y celebración de logros que refuerzan la motivación. Actividad dinámica y participativa que conecta lectura, vocabulario y producción escrita.	English” requiere recordatorios frecuentes para consolidar el hábito.	y promueve la escritura en inglés, equilibrando apoyo y exigencia. El ambiente de colaboración, los recursos de apoyo y el reconocimiento positivo favorecen un aprendizaje activo y significativo, aunque aún es necesario fortalecer la consistencia en el uso del inglés como lengua de producción.
Producción (You do) 10 minutos	La maestra plantea una tarea individual: “<i>Now, write three sentences with antonyms and three with synonyms. Use the frames on the board if you need them.</i>”. En la pizarra se leen modelos como: • “<i>The ____ is big. The opposite of big is ____.</i>” Los niños se concentran en sus cuadernos. Algunos siguen de cerca los ejemplos, otros se arriesgan con frases propias. La profesora recuerda en voz alta: “<i>Don’t forget shy and confident — you can use them in your sentences.</i>”. Mientras circula, ofrece retroalimentación personalizada: • A un niño que escribió: “<i>The boy is happy. The boy is sad.</i>” le dice: “<i>Great! You found antonyms.</i>”. • A otro que escribió: “<i>The dog is big. The dog is big too.</i>”, lo guía en español: “<i>Mira, en lugar de repetir ‘big’, puedes usar ‘huge’. Es un sinónimo.</i>”. Incluso apoya la segmentación fonética: “<i>Listen — shy /ʃaɪ/, chair /tʃer/... Now, your turn.</i>”. Los niños repiten y practican los sonidos con entusiasmo. Algunos integran el nuevo vocabulario en frases	Modelos de frases en la pizarra que sirven como andamiaje claro. Retroalimentación personalizada que valida logros y corrige errores de manera constructiva. Uso de translanguaging como recurso puntual para aclarar diferencias entre sinónimos y antónimos. Integración de la fonética en la tarea escrita, reforzando discriminación de sonidos y pronunciación. Estudiantes motivados, capaces de producir frases propias con el nuevo vocabulario.	Algunos estudiantes dependen demasiado de los ejemplos de la pizarra sin arriesgarse a producir de forma autónoma. La exigencia de seis oraciones puede resultar desafiante para quienes tienen más dificultad.	La actividad individual consolida el aprendizaje al combinar escritura, vocabulario y conciencia fonológica. El apoyo visual y la retroalimentación motivadora permiten que los estudiantes avancen con seguridad, mientras que el translanguaging se utiliza de forma estratégica para aclarar conceptos. Aunque persisten errores y cierta dependencia de modelos, el ejercicio fortalece la autonomía y la apropiación del nuevo vocabulario en contextos significativos.

	como: <i>“The girl is shy. The opposite of shy is confident.”</i>. Esto fortalece no solo el aprendizaje de antónimos, sino también la discriminación fonológica. La mayoría completa las seis oraciones pedidas, aunque persisten errores ortográficos o traducciones literales desde el español. La maestra corrige con paciencia y siempre con comentarios motivadores.			
Evaluación 5 minutos	La evaluación se realiza de manera lúdica con un juego por equipos. La maestra dice una palabra y los estudiantes deben responder con su sinónimo o antónimo. • Maestra: <i>“Cold!”</i> • Estudiantes: <i>“Hot!”</i> • Maestra: <i>“Fast!”</i> • Estudiantes: <i>“Quick!”</i> Las respuestas rápidas generan entusiasmo, risas y un ambiente competitivo sano. Algunos niños dudan o permanecen en silencio, pero la maestra los anima suavemente: <i>“Would you like to try? Just one word.”</i>. Este juego permite verificar la comprensión inmediata de los conceptos, al mismo tiempo que mantiene alta la motivación. Para cerrar, la docente entrega un exit ticket individual. Cada estudiante recibe una tarjeta pequeña donde debe escribir un sinónimo y un antónimo de una palabra que la maestra coloca en el tablero. Algunos escriben en inglés, otros en español, y varios hacen combinaciones bilingües. La maestra valida todas las respuestas, reforzando que <i>“Both languages help us think and learn”</i>. Con este recurso, asegura una verificación final de los aprendizajes y permite a los estudiantes demostrar de manera personal lo trabajado en clase.	Evaluación lúdica en equipo que genera entusiasmo y participación. Inclusión de un <i>exit ticket</i> individual que permite evidenciar aprendizajes personales. Validación del uso bilingüe como recurso cognitivo, reforzando el translanguaging. Retroalimentación positiva y motivadora, incluso hacia quienes dudan en participar. Reflexión final que conecta el contenido con la escritura, dándole sentido práctico al vocabulario.	. Algunos estudiantes muestran inseguridad o silencio en el juego, lo que evidencia diferencias en el nivel de dominio. El tiempo reducido de la reflexión final podría limitar un análisis más profundo del valor de los sinónimos y antónimos.	La evaluación combina juego, producción individual y reflexión metacognitiva, logrando un cierre integral de la lección. El translanguaging se valida como apoyo legítimo, fortaleciendo confianza y comprensión. Aunque persisten diferencias en seguridad y dominio del inglés, la estructura variada de la evaluación permite verificar aprendizajes de manera inclusiva, motivadora y con conexión directa a la escritura académica.

Cierre / Retroalimentación / Despedida 5 minutos	Para cerrar, la maestra abre una breve reflexión final: <i>“Why are synonyms and antonyms important in writing?”</i>. Una niña responde: <i>“To make our sentences better.”</i>. Otro añade: <i>“To use more words.”</i>. La docente escribe estas ideas en la pizarra y concluye: <i>“Synonyms and antonyms make our English richer.”</i>. El mensaje final conecta la lección con la importancia del vocabulario para la escritura. Luego indica: <i>“Now, let’s get ready for math time!”</i>. Los niños guardan sus materiales de inglés y organizan el espacio, manteniendo la continuidad de la jornada escolar.			
Observaciones y reflexiones	La clase observada se caracteriza por un ambiente cálido, dinámico y participativo, donde la docente integra de manera intencionada recursos visuales, gestuales, fonéticos y lúdicos para enseñar sinónimos y antónimos. El translanguaging aparece como estrategia clave: permite aclarar significados, validar la lengua materna y al mismo tiempo consolidar el inglés como lengua de producción. Se evidencia un balance entre trabajo colectivo, colaborativo e individual, con espacios de retroalimentación positiva que fortalecen la confianza y motivación de los estudiantes. Entre los retos, se encuentran las dificultades en pronunciación, la dependencia ocasional de los ejemplos y la tendencia a mezclar códigos en la escritura. No obstante, estas situaciones se transforman en oportunidades pedagógicas que la maestra maneja con paciencia y apoyo. En conjunto, la experiencia refleja una práctica inclusiva y significativa, donde las dos lenguas funcionan como herramientas complementarias para ampliar vocabulario, mejorar la escritura y fortalecer la identidad bilingüe de los estudiantes.			

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Instrumentos de Recolección de Datos
Check-list posterior a la observación en el aula

Propuesta: Literacidad sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües.

Objetivo:

Verificar de manera sistemática la presencia o ausencia de prácticas translingüísticas, usos de lenguas, interacciones pedagógicas y actitudes hacia la diversidad lingüística, mediante ítems observables que permitan identificar evidencias específicas en el aula.

Ítem observado	Sí / No	Observaciones / Ejemplos concretos
A. Lenguas en uso		
El docente utiliza más de una lengua durante la instrucción	si	Corrige con apoyo en español: “You mean ‘It’s cold’. En español decimos ‘Está frío’.”
Se promueve activamente que los estudiantes usen más de una lengua	Sí	Durante la práctica en parejas, los estudiantes conversan en español para buscar palabras, y la maestra recuerda: “Please, write your answer in English.”
Se observan momentos espontáneos de <i>code-switching</i>	Sí	Los estudiantes dicen “Aquí dice cold... su opuesto es hot.”
El docente valida o fomenta el uso flexible del repertorio de la lengua materna y de otros idiomas que el estudiante conozca, diferentes del inglés.	si	La maestra acepta respuestas en español y las reformula en inglés, celebrando el esfuerzo: “Excellent, you got it! That’s perfect English!”
B. Actividades con enfoque translingüístico		
Hay actividades que integran ambas lenguas (oral o escrita)	si	La maestra explica vocabulario en inglés y hace aclaraciones rápidas en español; los estudiantes discuten en español, pero escriben en inglés.
Se incluyen traducciones colaborativas o reflexiones metalingüísticas	Sí	Explicación clara: “Antónimo significa lo opuesto, sinónimo es parecido.”
Se trabajan textos híbridos o multilingües (cuentos, ensayos, etc.)	no	No se observaron textos que combinen lenguas; todo el material escrito estuvo en inglés
Se permite que los estudiantes escriban o lean en más de una lengua	parcial	La escritura formal fue en inglés, pero la discusión oral en español estuvo permitida.

C. Interacciones y actitudes

Los estudiantes participan activamente usando ambos idiomas	si	Responden en inglés (“Happy/Sad”) y comentan en español (“su opuesto es hot”).
El docente y los estudiantes interactúan usando más de un idioma de manera natural	Sí	La maestra formula preguntas en inglés y recibe respuestas mezcladas en inglés y español, que valida sin corregir negativamente.
El docente reconoce explícitamente el valor de los repertorios lingüísticos	Sí	Valida aportes bilingües: traduce, repite en inglés y celebra el esfuerzo de los estudiantes.
El docente expresa actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. promueve respeto, interés y valoración de las lenguas)	Sí	Sonríe, celebra y motiva con expresiones de ánimo: “Excellent!”, “Great job!”, integrando aportes en ambas lenguas.
Los estudiantes expresan actitudes positivas hacia la diversidad lingüística (ej. muestran respeto, apertura e interés por el uso de diferentes lenguas)	si	Se muestran entusiasmados al proponer ejemplos en ambos idiomas y celebran las respuestas de sus compañeros.
El docente adapta la instrucción según las necesidades lingüísticas del grupo	si	Usa español para aclarar dudas, proyecta un banco de palabras en inglés y da andamiaje visual en la pizarra.

D. Reflexión o planificación translingüística

Hay evidencia de planificación que contempla el uso de más de una lengua	Sí	Los objetivos están escritos en inglés, pero la maestra ya anticipa apoyos en español en las explicaciones.
El docente enuncia los objetivos didácticos en más de una lengua antes o durante la clase (oralmente o en material visual).	No	Los objetivos se presentaron solo en inglés en el cartel y en la lectura inicial.
El docente explica su estrategia translingüística durante o después de la clase	No explícito	Se observa en la práctica, pero nunca la verbalizó como estrategia.”

Notas Finales del Observador

La clase observada mostró un uso intencional y natural del translanguaging como estrategia pedagógica. La docente equilibró el inglés como lengua de instrucción con apoyos en español que facilitaron la comprensión, validaron los aportes de los estudiantes y promovieron confianza en la producción oral.

El translanguaging apareció de manera visible en distintos momentos de la clase: la explicación de sinónimos y antónimos en español e inglés, la corrección positiva de expresiones como *It's coldy* → *It's cold*, y la invitación a repetir en coro frases en ambos idiomas. Estas prácticas conectaron el aprendizaje académico con la lengua materna de los estudiantes. Además, la docente empleó el translanguaging en la enseñanza de la fonética, al comparar los sonidos /ʃ/ en *shy* y /tʃ/ en *chair*, mostrando cómo ambas lenguas pueden servir de apoyo mutuo en la discriminación de sonidos y en la producción correcta de vocabulario.

Los estudiantes también hicieron translanguaging de manera espontánea durante el trabajo en parejas y en las intervenciones orales, lo que evidencia que este recurso se vive como algo natural en el aula. La maestra no lo censuró, sino que lo convirtió en un puente para consolidar la escritura en inglés.

Si bien no se trabajaron textos híbridos ni se explicitó la estrategia como tal, el translanguaging estuvo presente a lo largo de toda la clase como práctica funcional, flexible y significativa. Esto permitió que las dos lenguas convivieran en el aula, fortaleciendo la literacidad bilingüe y el sentido de pertenencia de los estudiantes.